

COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO
VOCABULAIRE DES MODES SUBSTITUTIFS DE RÉOLUTION DES DIFFÉREND

DOSSIER D'ANALYSE

Par Julie Gagnon, Marie-Christine Gervais et Sylvie Falardeau

Groupe arbitration (partie 7)

TERMES EN CAUSE

arbitrament
arbitrement
arbitration bond
arbitration notice
arbitration notification
arbitration request
award by consent
consent award
notice of arbitration
notice of request for arbitration
notification of arbitration
removal of arbitrator
request for arbitration

MISE EN SITUATION

Nous traiterons dans ce dossier des termes désignant diverses autres notions du domaine de l'arbitrage. Le tableau qui suit fait état des termes déjà normalisés dans le cadre des présents travaux. À moins qu'une constatation ne commande le contraire, nous appliquerons ces choix pour la composition des équivalents dans le présent dossier.

Termes normalisés		
arbitration	arbitrage (n.m.)	BT MSRD 101G

arbitration award; arbitral award	sentence arbitrale (n.f.); sentence d'arbitrage (n.f.)	BT MSRD 101G
-----------------------------------	---	--------------

ANALYSE NOTIONNELLE

arbitrament arbitrement

Se dit aussi **arbitrement**, mais il s'agit d'un terme vieilli qui n'est plus vraiment utilisé.

Dans le domaine juridique, on relève trois sens :

1. the power to decide for others; archaic: the right or power of deciding.
2. the settling of a dispute by an arbitrator; the act of deciding or settling a dispute that has been referred to arbitration; the settling of a dispute by an arbiter.
3. the arbitrator's award; the judgment given by an arbitrator; the sentence pronounced by an arbitrator, or by one deciding authoritatively; the award or decision of arbitrators upon a matter of dispute; a decision or sentence (once common in arbitration contexts; it referred to the arbitrators' decision or award).

Le premier sens est archaïque et ne relève pas du domaine des modes substitutifs de résolution des différends. Nous ne retiendrons donc pas ce sens.

Voici que ce que nous avons relevé dans les dictionnaires généraux et juridiques pour le terme **arbitrament** :

arbitrament

3. a. The deciding of a dispute by an authority to whom the conflicting parties agree to refer their claims in order to effect an equitable settlement.
4. The sentence pronounced by an arbitrator, or by one deciding authoritatively; decision; sentence accepted as authoritative.
5. Settlement or arrangement of a dispute; compromise, friendly agreement.

[Oxford English Dictionary [en ligne]. [consulté en 2016]. Disponible à l'adresse : <http://dictionary.oed.com/>]

arbitrament

The award or decision of arbitrators upon a matter of dispute.

[DUKELOW, Daphne A. *The Dictionary of Canadian Law*. 4th ed., Scarborough, Carswell, 2011.]

arbitrament

1. The power to decide for oneself or others; the power to decide finally and absolutely. 2. The act of deciding or settling a dispute that has been referred to arbitration. 3. AWARD. — Also spelled (archaically) *arbitrement*.

[GARNER, Bryan A. (ed.). *Black's Law Dictionary*. 9th ed., St. Paul, West Group, 2009.]

Arbitrament; *arbitrement. The first spelling is standard for this word, meaning (1) “the power to decide for other”; or (2) “a decision or sentence.” When first imported into English from French in the late 16th century, the word was spelled with -e- in the penultimate syllable. Thereafter the spelling was Latinized to *arbitrament*, which the *OED* notes has been the accepted spelling since about 1830. Following is an illustration of sense 1: “When the acts of the citizen in making such exposure are challenged, as not being within the reason of the rule, the court, as in every other case involving considerations of public policy, must itself determine the question as a matter of law, and not leave it to the *arbitrament* of a jury.” *Ball v. Rawles*, 28 P. 937, 938 (Cal. 1892).

In sense 2, the word was once common in arbitration contexts; it referred to the arbitrators’ decision or award. This particular use is labelled obsolete in Katharine Seide, *A Dictionary of Arbitration* 24 (1970). [GARNER, Bryan A. *Garner's Dictionary of Legal Usage*. 3rd ed., New York, Oxford University Press, 2011.]

Arbitrament [Norm. Fr. *arbitrement*, arbitration], the award or decision of arbitrators upon a matter of dispute, which has been submitted to them (*Les Termes de la Ley*).

Arbitrament and award, the technical name for the plea used in a common law action for damages where the parties had submitted the question to an arbitrator, and he had made his award, for this was a good defence to the action.

[Jowitt, William Allen (Earl), *Jowitt's Dictionary of English law, Volume 1*, Sweet & Maxwell, 1977, p. 127.]

Voici la définition du *Dictionary of Conflict Resolution* pour **arbitrement** :

arbitrement (archaic)

"Law French" term referring to early forms of arbitration recognized in English common law. From the Latin root *arbitrari*, meaning "to examine or give judgment," it originally referred to the act of arbitrating, while *arbitrium* referred to the determination or award that resulted. English use changed the meaning. For example, **arbitrement** is defined in the earliest English legal dictionaries as the award or judgment itself. For example, *Les Termes de la Ley* [1533, p. 54] defines **arbitrement** as "an Award, Determination, or Judgment, which one or more make at the request of two parties at the least, for and upon some Debt, Trespass, or other Controversy had between them. And it is called in Latin Arbitratus, and Arbitrium; and they that make the Award or **Arbitrement** are called Arbitri, in English, Arbitrators." By its tenth edition, *Jacob's Law Dictionary* [1797] did not even bother to define *arbitrement*, being content to lump the matter under *award*. Today, *Black's Law Dictionary* [1979] defines it as "the award or decision of arbitrators upon a matter of dispute, which has been submitted to them." Thus the term has been so closely associated with the award or the determination of the arbitrators that it is no longer used to refer to the act of arbitrating.

Older forms of **arbitrement** involved the selection of an arbitrator by each of the disputants. The arbitrators were often friends or influential acquaintances of the selecting disputant. After receiving a description of the dispute, the two arbitrators would retire to construct an award that would be mutually acceptable. In essence, this constituted

negotiation by proxy. If the arbitrators failed to reach agreement among themselves, an umpire might have been called in to make a determination.

[YARN, Douglas H. *Dictionary of Conflict Resolution*. San Francisco, Jossey-Bass Publishers, ©1999, [545 pp.] ISBN 0-7879-4679-6. s.v. « arbitrement ».]

Dans *CanLII*, nous n'avons obtenu qu'un seul résultat dans la législation. Pour ce qui est de la jurisprudence, nous avons trouvé **arbitrement** soit dans de vieilles décisions d'avant les années 1970, soit dans des décisions plus récentes qui renvoient souvent à des décisions plus anciennes. :

Arbitration respecting Debts, etc.

142. The Division and Adjustment of the Debts, Credits, Liabilities, Properties, and Assets of Upper Canada and Lower Canada shall be referred to the **Arbitrament** of Three Arbitrators, One chosen by the Government of Ontario, One by the Government of Quebec, and One by the Government of Canada; and the Selection of the Arbitrators shall not be made until the Parliament of Canada and the Legislatures of Ontario and Quebec have met; and the Arbitrator chosen by the Government of Canada shall not be a Resident either in Ontario or in Quebec.

[CanLII, *The Constitution Act*, 1867, 30 & 31 Vict, c. 3.]

It being well understood between the said parties that should the said seller or his heirs or assigns at any time hereinafter sustain any damage or loss, for and by. Reason of any work, construction or erection of dams or other fixtures or building by and on the part of the said purchasers or their heirs or assigns in and about the said premises that then and in that case such damages and losses shall be submitted to the award, order, **arbitrament** final end and determination of two persons indifferently chosen between them as arbitrators with power to the said arbitrators to name an umpire or third arbitrator in case of a difference of opinion between them touching and concerning the matter so submitted to them, by either of the said parties hereunto, for final adjustment. The said parties hereunto agreeing to stand to, obey, abide, observe, perform, fulfil and keep the award, order, **arbitrament**, final end and determination of the said arbitrators or any two of them in and about all or any of the matters to be submitted to them, the whole under all costs, losses, damages and interests. [CanLII, *Hamelin v. Bannerman*, 31 SCR 534, 1901 60 (SCC).]

Section 1. If at any time, any question shall arise touching the construction of this contract or concerning the business or manner of transacting the business to be carried on under its provisions or concerning the observance or performance of any of its covenants, upon which question the parties cannot agree, such question shall be submitted to the **arbitrament** of three disinterested persons familiar with such business and experienced in railway management. *The party demanding such arbitration shall give to the other party notice of such demand, stating specifically the question to be submitted for decision and nominating a person who has the required qualifications to act as one arbitrator.* [CanLII, *Burlington Northern Railroad Co. v. Canadian National Railway Co.*, 1995 1802 (BC CA).]

[26] Where the **arbitrament** is before three arbitrators with two empowered to make an award the following authorities support the conclusion that where the three have met, heard the evidence and the submission of the parties and have thereafter deliberated and consulted together, then, if one of the arbitrators refuses to concur in the award the remaining arbitrators have the right to sign the award in his absence: *Pering v. Keymer* in re (1835) 3 A. & E. 245, 111 E.R. 406, *Berry v. Perry* (1616) 3 Bulst 62, 82 E.R. 54, *Sallows v. Gerling* (1612), *Cro. Jac* 277, 79 E.R. 238, *White v. Sharp* (1844) 12 M & W 712, 152 E.R. 1385, 6 *Corpus Juris Secundum* 310.

[CanLII, *Zwirner v. University of Calgary*, 1977 ALTASCAD 210.]

Arbitration

All disputes from time to time arising out of this contract shall, unless the parties agree forthwith on a single arbitrator, be referred to the final **arbitrament** of two arbitrators carrying on business in London who shall be members of the Baltic Exchange and engaged in the shipping and/or grain trades, one to be appointed by each of the Parties, with power to such Arbitrators to appoint an Umpire. Any claim must be made in writing and claimants' Arbitrator appointed within three months of final discharge and where this provision is not complied with the claim shall be deemed to be waived and absolutely barred. No award shall be questioned or invalidated on the ground that any of the Arbitrators is not qualified as above, unless objection to his acting be taken before the award is made.

[CanLII, *Queensland Sugar Corporation v. Hanjin Jeddah (The)*, 1995 CanLII 2633 (BC SC).]

[6] The lease presently assigned to Quarks was for a term of 42 years commencing October 1, 1966. It contains provisions for the payment of a yearly ground rent of \$45 up to March 31, 1970, and further provides that for the next 10 years and for every subsequent 10 years such yearly rent is to be fixed by the Minister, or if the parties fail to agree, then the rent to be determined by "the award and **arbitrament** of three arbitrators".

[CanLII, *Maligne Buildings Ltd. v. Canada*, 1982 2865 (FC).]

Les recherches dans d'autres sources ont donné des résultats similaires, soit des occurrences trouvées dans d'anciens documents ou citant ceux-ci. En voici un exemple représentatif :

In England the first "official" mention of arbitration, or "**Arbitrament**" as it was then known, was in William Sheppard's "*A Grand Abridgment of the Common and Statute Law of England*" which was published in 1675. This was 23 years before the first arbitration legislation in the common law, and three centuries before the UNCITRAL rules. The statement of the law, as it then stood, was therefore a pure statement of the "common" law, as Sheppard understood it. He recorded, in the volume dealing with "**Arbitrament and Arbitrators**" that:

"**Arbitrament** is an Award or Judgment made by one or more at the Request of some parties for the ending of some difference between them...

[CHERN, Cyril. *The Law of Construction Disputes* [livre électronique]. CRC Press, 2013, p. 18 [consulté le 26 octobre 2016].]

Nos recherches nous permettent de constater que le terme **arbitrament** est vieilli, qu'il n'est plus vraiment utilisé aujourd'hui et qu'il a été remplacé par d'autres termes tels qu'**arbitration** et **arbitration award**. Nous suggérons de l'ajouter comme synonyme à l'entrée **arbitration** pour le premier sens et comme synonyme à l'entrée **arbitration award** pour le deuxième sens, et de préciser son usage vieilli par l'ajout du paramètre « obs. » (obsolete).

ÉQUIVALENTS

Lors de l'analyse, nous avons vu qu'**arbitrament** avait trois sens dont deux qui nous semblent plus pertinents.

Le premier sens retenu est « *the settling of a dispute by an arbiter* ». Cette définition correspond à la définition du terme **arbitration** figurant dans le dossier BT 101 : « *The settling of a dispute by an arbitrator*; ». Dans le dossier BT 101, l'équivalent proposé pour le terme **arbitration** est **arbitrage**.

Le deuxième sens retenu est « *the judgment given by an arbitrator* ». Cette définition correspond à la définition du terme **award** figurant dans le dossier BT 101 : « *The decision of an arbitrator is known as an award*. » Dans le dossier BT 101, les équivalents proposés pour le terme **arbitral award** sont **sentence arbitrale** et **sentence d'arbitrage**.

Dans *CanLII*, seulement deux équivalents ont été relevés en français pour les deux sens du terme **arbitrament** soit **décision** dans le sens d'**award** et **arbitrage** :

Dettes renvoyées à l'arbitrage

142. Le partage et la répartition des dettes, crédits, obligations, propriétés et de l'actif du Haut et du Bas-Canada seront renvoyés à la **décision** de trois arbitres, dont l'un sera choisi par le gouvernement d'Ontario, l'un par le gouvernement de Québec, et l'autre par le gouvernement du Canada; le choix des arbitres n'aura lieu qu'après que le Parlement du Canada et les législatures d'Ontario et de Québec auront été réunis; l'arbitre choisi par le gouvernement du Canada ne devra être domicilié ni dans Ontario ni dans Québec. [Nous soulignons.]

[CanLII, *Loi constitutionnelle de 1867*, 30 & 31 Victoria, c. 3.]

Même si les clauses en question accordaient un droit de reconduction à perpétuité, ce qu'elles ne font pas, elles n'en seraient pas moins inopérantes puisque, par ailleurs, elles impliquent quelque chose que ni le règlement de 1911, ni celui de 1913 ne permet. L'article 2 du règlement de 1911 permet au ministre de consentir des baux «à des loyers à être fixés à l'occasion par lui». L'article 64 (c) du règlement de 1913 se sert des mots «au loyer à être fixé par le ministre». Les deux règlements indiquent clairement qu'il incombe au ministre, et à lui seul, de fixer le loyer d'après le bail.

Dans la première des deux clauses de reconduction contenues dans chacun des baux en question, on trouve ce qui suit:

[TRADUCTION] ...à l'exception du loyer à payer par le locataire durant ce second terme, et le montant du loyer, advenant le cas où Sa Majesté, ou ses successeurs ou ayants droit, et le locataire ne réussiraient pas à se mettre d'accord à ce sujet, sera fixé et déterminé par la décision et **l'arbitrage** de trois arbitres... [Nous soulignons.]

[CanLII, *La Reine c. Walker*, [1970] RCS 649, 1970 181 (CSC).]

ANALYSE NOTIONNELLE

arbitration bond

Voici différentes définitions du terme **arbitration bond** :

arbitration bond

... an agreement by parties to an arbitration supported by security (=money or property on deposit) that the final arbitration award will be followed. *Regardless of the nature of the new ruling a change to the Arbitration Ruling requires return of the **arbitration bond**.*

[Arbitration bond. *The World Law Dictionary* [en ligne]. TransLegal [consulté le 26 octobre 2016]. Disponible à l'adresse : <https://www.translegal.com.>]

arbitration bond

A bond which obliges one to abide by the award of an arbitration.

[Arbitration bond. *The Free Dictionary* [en ligne]. Farlex [consulté le 26 octobre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.thefreedictionary.com.>]

Nous n'avons trouvé le terme que dans un seul dictionnaire, l'*Oxford English Dictionary*. De plus, on peut voir que la définition d'*arbitration bond* est tirée de l'ouvrage de W. Blackstone et date de 1768, ce qui donne à penser que le terme est ancien :

Arbitration, n.

2.

b. *attrib.*, as in arbitration bond, arbitration rate, etc.

1768 W. Blackstone *Comm. Laws Eng.* iii. i, **Arbitration-bond**: a bond entered into by two or more parties to abide by the decision of an arbitrator.

[*Oxford English Dictionary* [en ligne]. [consulté en 2016]. Disponible à l'adresse : [http://dictionary.oed.com/.](http://dictionary.oed.com/)]

Dans *CanLII*, les résultats démontrent que l'usage de ce terme n'est plus d'actualité puisqu'il n'est employé que dans deux ou trois textes anciens.

Les résultats de nos recherches subséquentes nous indiquent aussi que ce terme était employé dans les années 1920 et 1950 :

A corporation, by and through its proper officers, has authority to execute an **arbitration** agreement and **bond**. But one partner cannot bind his co-partners by a submission to arbitration of a partnership matter without their assent; nor will an award rendered under such circumstances bar a joint action by the firm for the same matter or cause of action which was submitted to and passed upon by the arbitrators, although the submitting partner is held to be liable for the performance of the award.

...

ARBITRATION BONDS

In connection with arbitrations at common law it was often a practice of the parties at the time of the execution of the agreement of submission to give mutual bonds providing that the parties would perform and abide by the award. These bonds, as the cases indicate, from the statements of facts given therein, were either included in and a part of the agreement of submission or were by separate instruments, and were either with or without sureties. As to form and contents, common law **arbitration bonds** were to all intents and purposes the same as statutory **arbitration bonds**, the only difference being that statutory bonds provided for a rule of court while common law bonds were not. And apparently a simple provision which bound the parties to each other, "faithfully to abide and carry out the award of the arbitrators" was sufficient to create a common law bond.

There is an advantage in having an **arbitration bond** even if only signed by the parties themselves, as it is the law that although a party to an arbitration agreement may revoke the submission at any time before the completion of the board, still, however, such revocation would be a breach of the **arbitration bond**, and of course an action therefore could be maintained ...

[STEERS, Edwin M. S. Arbitration at Common Law in Indiana. *Indiana Law journal* [en ligne]. 1929, volume 5, No. 3, Article 1 [consulté le 26 octobre 2016]. Disponible à l'adresse :

<http://www.repository.law.indiana.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=4425&context=ilj>.]

[...] Thus, there are many advertisements by stationers and printers of the papers offering to sell printed forms such as wills, powers of attorney, and the like. Among these are **arbitration bond** forms the instruments by means of which parties submitted causes to arbitration. [...]

[...] Particularly significant are: (1) the great amount of arbitration activity in the Chamber of Commerce and the continuing interest of the Chamber in the subject, it will be recalled that the members were so insistent on having arbitration that they even reinstated it during the war; and (2) the advertising of printed forms for **arbitration bonds** surely such forms would not be printed in the absence of a steady demand for them.

[JONES, William C. Three Centuries of Commercial Arbitration in New York: A Brief Survey. *Washington University Law Quarterly* [en ligne]. 1956, vol. 1956, No. 2, pp. 201, 209, 210 [consulté le 26 octobre 2016]. ISSN 2166-8000. Disponible à l'adresse : http://openscholarship.wustl.edu/law_lawreview/vol1956/iss2/3.]

L'explication qui figure dans le document suivant donne à penser que le terme **arbitration bond** n'est plus employé de nos jours :

For a stricter definition, I refer you to the Shorter Oxford English Dictionary. "**Arbitration**: The settlement of a dispute by one to whom the parties agree to refer their claims in order to obtain an equitable decision".

In the note to that definition, the compilers refer to a definition by Blackstone: "**Arbitration Bond** - a bond entered into by two or more parties to abide by the decision of an Arbitrator."

That is all there is to it. Two definitions. The first a simple statement which defines the process, the second a statement of the means which gives binding effect to the result. As it happens, modern legislation has made it unnecessary, in most countries, for there to be a formal bond. Generally a written agreement will suffice and that may be an express agreement or an agreement by reference. [Nous soulignons.]

[HASELGROVE-SPURIN, Corbet. *The Substantive and Procedural Law of Arbitration* [en ligne]. 2nd ed., Treforest, Pontypridd, 2006 [consulté le 26 octobre 2016]. Disponible à l'adresse :

<http://www.nadr.co.uk/articles/published/arbitration/001%20CHAPTER%20ONE%20ARBITRATION%20INTRODUCTION.pdf>.]

Nous avons ensuite effectué une recherche pour voir si le terme **bond** est employé dans le domaine de l'arbitrage.

Voici quelques définitions du terme **bond** :

Bond Definition: A written guarantee in regards to the fulfillment of a legal obligation.

A written promise of one person to do something or to pay a sum of money to a specified person, on either a certain date or upon the occurrence, or barring the occurrence, of a specified event.

The purpose of a bond is to provide assurances that the bonded person will properly do what it is that they have agreed to do such as administer an estate or administer a person's financial affairs. If the estate is mismanaged, others can look to the bond (and the sureties, if any) to compensate the person whose interests have been compromised.

[Bond. *Duhaime's Law Dictionary* [en ligne]. Duhaime.org [consulté le 26 octobre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.duhaime.org/LegalDictionary.aspx>.]

bond, n.

2. A written promise to pay money or do some act if certain circumstances occur or a certain time elapses; a promise that is defeasible upon a condition subsequent. [GARNER, Bryan A. (ed.). *Black's Law Dictionary*. 9th ed., St. Paul, West Group, 2009.]

BOND. n. 1. "...[A] written instrument under seal whereby the person executing it makes a promise or incurs a personal liability to another." *Grimmer v. Gloucester (County)* (1902), 32 S.C.R. 305 at 310, the court per Sedgewick J. [DUKELOW, Daphne A. *The Dictionary of Canadian Law*. 4th ed., Scarborough, Carswell, 2011.]

Le terme **bond** semble correspondre à « *an agreement or engagement binding on him who makes it* », « *a covenant between two or more persons* » de façon générale et, plus précisément, à « *[a] written promise to pay money or do some act if certain circumstances occur or a certain time elapses; a promise that is defeasible upon a condition subsequent* ». Il est employé plutôt dans le domaine des sûretés.

Nous suggérons de ne pas retenir le terme **arbitration bond**, car il constitue une pratique qui a été abandonnée depuis très longtemps.

ANALYSE NOTIONNELLE

award by consent
consent award

Le terme **award by consent** relève du domaine de l'arbitrage international, mais est employé aussi au Canada. On le retrouve dans plusieurs sites internationaux, mais aussi dans des sites canadiens. Sa formulation varie parfois d'une institution à l'autre.

Nos recherches dans CanLII ne donnent que peu de résultats pour le terme **award by consent**, dont un seul pertinent, qui constitue une citation des *International Chamber of Commerce Rules of Arbitration*. La même recherche effectuée avec le terme **consent award** donne des résultats plus intéressants (208 résultats), principalement dans le domaine de l'arbitrage :

International Chamber Of Commerce Rules Of Arbitration
Article 17. Award By Consent

If the parties reach a settlement after the file has been transmitted to the arbitrator in accordance with Article 10, the same shall be recorded in the form of an arbitral award made by consent of the parties. [*BWV Investments Ltd. v. Saskferco Products Inc.*, 1993 CanLII 8986 (SK QB).]

[8] Next, the parties proceeded to arbitration. The union representative for Ms. Snook, Mr. Craig Dyer, and the Canada Post representative, Ms. Ellen Campbell, presented their positions to the arbitrator. A settlement was reached and an award on consent was issued by the arbitrator on May 31, 2012. The award provided:

Grievance #126-07-01131 is considered settled based on this **consent award**

[CanLII, *Snook v. Canada Post Corporation*, 2014 FC 351.]

Paragraph 2 of Appendix H to the collective agreement was retroactively amended by the **Consent Award** granted by Earl E. Palmer, QC, on March 24, 2005. Paragraph 2, as rectified, reads as follows ...

[CanLII, *General Motors of Canada Limited v. The Queen*, 2006 TCC 638.]

40 Where the parties settle the matters in dispute during arbitration, the arbitral tribunal shall terminate the arbitration and shall record the settlement in the form of a **consent award**. 1999, c. 5, s. 40.

[CanLII, *Commercial Arbitration Act*, SNS 1999, c. 5.]

Nos recherches dans d'autres sources nous ont permis de constater que le terme **award by consent** se présente de différentes façons telles que **consent award**, **award on agreed terms**, **consent award on agreed terms** et **award made by consent of the parties** :

On peut lire ce qui suit sur le site Web du Centre canadien d'arbitrage commercial :

Article 32

Settlement and **Award by Consent of the Parties**

1. If, before a final Award is made, the parties reach a settlement, they may notify the Centre of their intention to terminate the arbitral procedure.
2. At the request of the parties, the Tribunal may record” the settlement in the form of an Award. Such Award shall indicate that it is made by consent of the parties; it need not state any other reasons.

[CANADIAN COMMERCIAL ARBITRATION CENTRE. *International arbitration* [en ligne]. [consulté le 27 octobre 2016]. Disponible à l’adresse : <http://www.ccac-adr.org/en/arbitrage-international.php>.]

Le terme se trouve dans les *International Chamber of Commerce Rules of Arbitration*:

Article 32

Award by Consent

If the parties reach a settlement after the file has been transmitted to the arbitral tribunal in accordance with Article 16, the settlement shall be recorded in the form of an **award made by consent of the parties**, if so requested by the parties and if the arbitral tribunal agrees to do so.

[INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE. ICC Rules of Arbitration in several languages. *Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce* [en ligne]. April 2016 [consulté le 27 octobre 2016]. Disponible à l’adresse : <http://www.iccwbo.org/Products-and-Services/Arbitration-and-ADR/Arbitration/Rules-of-arbitration/Download-ICC-Rules-of-Arbitration/ICC-Rules-of-Arbitration-in-several-languages/>.]

La Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) emploie d’autres termes en anglais :

Article 30. Settlement

- (1) If, during arbitral proceedings, the parties settle the dispute, the arbitral tribunal shall terminate the proceedings and, if requested by the parties and not objected to by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an **arbitral award on agreed terms**.
- (2) An **award on agreed terms** shall be made in accordance with the provisions of article 31 and shall state that it is an award. Such an award has the same status and effect as any other award on the merits of the case.

[UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE LAW. *UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration* [en ligne]. 2008 [consulté le 28 octobre 2016]. Disponible à l’adresse : http://www.uncitral.org/pdf/english/texts/arbitration/ml-arb/07-86998_Ebook.pdf.]

arbitral award on agreed terms
award made by consent of the parties

[COMMISSION DES NATIONS UNIES POUR LE DROIT COMMERCIAL INTERNATIONAL. *Glossaire provisoire des termes employés dans les textes de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international*, Section de traduction française ONU – Vienne, version août 2002.]

L’Organisation mondiale de la propriété intellectuelle semble aussi utiliser une variante du terme **award by consent**, soit **consent award** :

The parties reached a settlement and asked the tribunal to render a **consent award**, incorporating the parties' settlement agreement. The terms of the settlement included the termination of the cooperation agreement and the provision of a number of works by the artist to the gallery in final settlement.

[WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION. *WIPO Arbitration Case Examples* [en ligne]. [consulté le 27 octobre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.wipo.int/amc/en/arbitration/case-example.html>.]

Le site de l'International Centre for Dispute Resolution comporte quant à lui les *Canadian Dispute Resolution Rules and Procedures (Including Arbitration and Mediation)*, où il est question de **consent award on agreed terms** :

Settlement or Other Reasons for Termination

Article 32

1. If the parties settle the dispute before a final award is made, the arbitral tribunal shall terminate the arbitration and, if requested by all parties, may record the settlement in the form of a **consent award on agreed terms**. The tribunal is not obliged to give reasons for such an award.

[INTERNATIONAL CENTRE FOR DISPUTE RESOLUTION. *Canadian Dispute Resolution Rules and Procedures (Including Arbitration and Mediation)* [en ligne]. 2016 [consulté le 28 octobre 2016]. Disponible à l'adresse : <https://www.icdr.org/icdr/ShowProperty?nodeId=/UCM/ADRSTAGE2026457&revision=latestreleased>.]

En poursuivant les recherches pour le terme **consent award**, nous avons constaté qu'il était employé comme synonyme d'**award by consent** :

X . Awards

(30) Are there formal requirements for an award to be valid? Are there any limitations on the types of permissible relief?

Pursuant to Article 31(1) of the Model Law, which has been implemented across Canada, an award must be in writing, signed by either a majority or all of the arbitrators, and must also include the place at which and the date on which the award was made. In addition, an award must state the reasons upon which it is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given or the award is an award based on a settlement (ie, a **consent award**).

...

(v) Are **awards by consent** permitted? If so, under what circumstances? By what means other than an award can proceedings be terminated?

Article 30 of the Model Law, which is implemented in Canadian arbitration legislation, provides that if a dispute is settled during the arbitration, the proceedings shall be terminated, and if requested by the parties, the tribunal may issue a **consent award**. In Quebec, if the parties settle the dispute, the arbitrators must record the agreement in an arbitration award (Article 945.1 CCP). [Nous soulignons.]

[INTERNATIONAL BAR ASSOCIATION. *Arbitration Guide IBA Arbitration Committee* [en ligne]. February 2013 [consulté le 28 octobre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.ibanet.org>.]

ÉQUIVALENTS

Il convient d'abord de mentionner que dans le dossier BT MSRD 101, le terme **sentence** a été utilisé pour rendre **award** dans **arbitration award** et **arbitral award** lesquels ont été rendus par **sentence arbitrale** et **sentence d'arbitrage**.

Nous avons relevé différentes formulations en anglais pour lesquelles les équivalents varient beaucoup.

Voici, sous forme de tableau, un résumé des résultats trouvés :

Source	Terme anglais	Terme français
Kluwer Law Online	awards by consent	sentence d'accord parties
Centre canadien d'arbitrage commercial (Règlement d'arbitrage international)	award by consent	sentence d'accord parties
Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale	award by consent; award made by consent of the parties	sentence d'accord parties
Commission des Nations Unies pour le droit commercial international	arbitral award on agreed terms; award on agreed terms	sentence arbitrale rendue par accord des parties; sentence d'accord des parties
Organisation mondiale de la propriété intellectuelle	consent award	sentence d'accord parties
Snook v. Canada Post Corporation, 2014 FC 351	consent award; award on consent	sentence arbitrale constatant l'accord des parties (dans les deux cas)
General Motors of Canada Limited v. The Queen, 2006 TCC 638	consent award	sentence sur consentement
Timmons v. Cogeco Cable Systems Inc., 2004 FC 705	consent award	sentence de consentement
Senate Protective Service Employees Association v. Senate of Canada, 2006 PSLRB 103	consent award	ordonnance sur consentement

sentence d'accord parties

Le terme **sentence d'accord parties**, qui est l'équivalent qui revient le plus souvent, correspond au terme employé dans le domaine de l'arbitrage commercial international. Il s'agit du terme employé par le Centre canadien d'arbitrage commercial dans son règlement d'arbitrage international, ainsi que par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et la Chambre de commerce internationale, dans son règlement d'arbitrage.

Ce terme semble provenir initialement du *Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale* :

Article 32

Sentence d'accord parties

Si les parties se mettent d'accord pour régler leur différend à l'amiable alors que le tribunal arbitral a été saisi du dossier conformément à l'article 16, ce règlement à l'amiable peut, à la demande des parties et avec l'accord du tribunal arbitral, être constaté par une **sentence d'accord parties**.

[CHAMBRE DE COMMERCE INTERNATIONALE. *Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale* [en ligne]. [consulté le 27 octobre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.iccwbo.org/Products-and-Services/Arbitration-and-ADR/Arbitration/Rules-of-arbitration/Download-ICC-Rules-of-Arbitration/ICC-Rules-of-Arbitration-in-several-languages/>.]

On retrouve le même équivalent dans le Règlement d'arbitrage international du Centre canadien d'arbitrage commercial :

Article 32 Accord transactionnel et **sentence d'accord parties**

1. Si les parties en viennent à un accord transactionnel avant que le tribunal ne rende une sentence finale, elles peuvent notifier le Centre de leur intention de mettre fin à la procédure.
2. À la demande des parties, le tribunal peut reprendre l'accord transactionnel dans une sentence. Cette **sentence** indique qu'elle est **rendue d'accord parties** ; elle n'a pas à être autrement motivée.

[CENTRE CANADIEN D'ARBITRAGE COMMERCIAL. *Arbitrage international* [en ligne]. [consulté le 17 octobre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.ccac-adr.org/fr/arbitrage-international.php>.]

L'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle emploie aussi le même terme en français :

[...] Les parties parvinrent à un accord et demandèrent au tribunal de rendre une **sentence d'accord parties** incorporant les termes de leur accord de transaction. [ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Exemples de procédures d'arbitrage de l'OMPI* [en ligne]. [consulté le 27 octobre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.wipo.int/amc/fr/arbitration/case-example.html>.]

La Commission des Nations Unies pour le droit commercial international emploie pour sa part dans la version française de sa loi type sur l'arbitrage commercial international un terme qui ressemble beaucoup à **sentence d'accord parties** :

Article 30. Règlement par accord des parties

- 1) Si, durant la procédure arbitrale, les parties s'entendent pour régler le différend, le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale et, si les parties lui en font la demande et s'il n'y voit pas d'objection, constate le fait par une **sentence arbitrale rendue par accord des parties**.
- 2) La **sentence d'accord des parties** est rendue conformément aux dispositions de l'article 31 et mentionne le fait qu'il s'agit d'une sentence. Une telle sentence a le même statut et le même effet que toute autre sentence prononcée sur le fond de l'affaire. [Nous soulignons.]

[COMMISSION DES NATIONS UNIES POUR LE DROIT COMMERCIAL INTERNATIONAL. *Loi type de la CNUDCI sur l'arbitrage commercial international* [en ligne]. 2008 [consulté le 28 octobre 2016]. Disponible à l'adresse : http://www.uncitral.org/pdf/french/texts/arbitration/ml-arb/07-86999_Ebook.pdf.]

Voici d'autres contextes dans lesquels les termes ont été relevés :

La **sentence d'accord parties** ('SAP') est une sentence par laquelle l'arbitre donne au litige la solution retenue par l'accord transactionnel des parties. C'est un classique du droit de l'arbitrage. Reconnue par de nombreux règlements ou lois, elle s'est imposée comme une figure habituelle de la pratique arbitrale internationale.

[BERTRAND, Edouard. Sur le bon usage des sentences d'accord parties. *ASA Bulletin* [en ligne]. Kluwer Law Online, mars 2006, vol. 24, n° 1, p. 13 [consulté le 27 octobre 2016]. ISSN 1010-9153. Disponible à l'adresse : <https://www.kluwerlawonline.com/abstract.php?area=Journals&id=ASAB2006003>.]

Sentence d'Accord Parties : Sentence reprenant les termes d'un accord intervenu entre les parties et mettant un terme au litige. L'avantage principal de ce type de sentence est qu'elle est susceptible des mêmes voies d'exécution que les autres sentences arbitrales (à la différence d'un accord transactionnel qui ne bénéficie pas du même régime d'exécution).

[LATHAM & WATKINS. *Guide de l'Arbitrage international* [en ligne]. 2015 [consulté le 27 octobre 2016]. Disponible à l'adresse : <https://www.lw.com/thoughtLeadership/2013-guide-to-international-arbitration-french-edition>.]

Nous proposons d'écarter **sentence d'accord parties** et **sentence d'accord des parties**, car ces termes semblent être des formes raccourcies peu idiomatiques de l'expression **sentence arbitrale rendue par accord des parties**, qui est l'un des équivalents français adoptés par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Pour ce qui est des autres équivalents relevés en français, nous ne retenons pas **sentence arbitrale rendue par accord des parties** ni **sentence arbitrale constatant l'accord des parties** en raison de leur longueur et de la présence inutile de l'adjectif **arbitrale**.

Formulations de termes similaires avec d'accord, convenu et d'expédient

Nous avons trouvé les formulations **jugement d'accord**, **jugement convenu** et **jugement d'expédient** dans un sens similaire à **sentence d'accord parties** :

19. Les jugements d'accord

Un **jugement d'accord** est « une décision juridictionnelle par laquelle l'organe de jugement consacre l'accord obtenu entre les parties sur la solution de leur différend ». Cette institution est connue de divers ordres juridiques internes dans leurs branches respectives de droit privé. [KOLB, Robert. *La Cour internationale de Justice* [livre électronique]. Éditions A. Pedone, Paris, 2014, [1 358 pages] [consulté le 28 octobre 2016]. ISBN 978-2-233-00714-8. Disponible à l'adresse : <http://www.pedone.info/cij/32-CIJ-.pdf>.]

jugement m convenu — *judgment by consent*
Syn. — Jugement d'accord**.

jugement m d'accord — *judgment by consent*

Décision rendue par une instance juridique ou administrative qui a pour effet de confirmer officiellement une entente ou un compromis auxquels les parties en sont arrivées en conformité avec les prescriptions de la loi ou des règlements.

Syn. Jugement convenu.

[DION, Gérard. *Dictionnaire canadien des relations du travail* [livre électronique]. Presses Université Laval, 1986, p. 272 [consulté le 28 octobre 2016].]

Jugement d'expédient (convenu ou d'accord). Décision prise en forme de jugement par laquelle le juge entérine l'accord des parties en lui conférant l'autorité de chose jugée.

[CORNU, Gérard (dir.). *Vocabulaire juridique*. 10^e éd., Paris, Quadrige : PUF, 2014.]

À la nouvelle audience des appels initiaux, les parties ont informé le Tribunal qu'elles avaient convenu d'un règlement afférent à l'appel et ont déposé un acte de « **jugement convenu** » auprès du Tribunal. Par conséquent, le Tribunal a rendu une décision qui reflétait l'entente conclue par les parties selon laquelle, notamment, les décisions rendues par le sous-ministre du Revenu national devraient être maintenues et, sur consentement des parties, le Tribunal a rejeté l'appel.

[Tribunal canadien du commerce extérieur. *Toyota Canada Inc.* [en ligne]. 2 mai 2001 [consulté le 28 octobre 2016]. Disponible à l'adresse : http://www.citt.gc.ca/fr/appeals/decision/archive_ap95149_f.1]

Ces exemples indiquent qu'employées avec le terme jugement, les formulations avec **d'accord**, **convenu** et **d'expédient** sont synonymes, et qu'elles pourraient, à première vue, être utilisées pour former un équivalent en français, soit **sentence d'accord**, **sentence convenue** ou **sentence d'expédient**.

De plus, ces résultats nous permettent de constater que **d'accord** peut être employé sans nécessairement être suivi de **parties** en apposition pour rendre **by consent** dans le sens de : « [qui] consacre l'accord obtenu entre les parties sur la solution de leur différend ». Il serait donc approprié de l'utiliser pour former un équivalent en français.

Nous avons cherché dans *CanLII*, les formulations **sentence d'accord**, **sentence convenue** et **sentence d'expédient**. Nous avons relevé neuf occurrences de **sentence d'accord**, mais dans tous les cas il s'agissait de citations de la loi type de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Deux occurrences ont été relevées pour **sentence convenue**, mais il s'agit de faux positifs, et nous n'avons obtenu aucun résultat pour **sentence d'expédient**.

Toutefois, on y trouve d'autres équivalents possibles pour le terme **consent award** :

Ensuite, les parties ont eu recours à l'arbitrage. Le représentant du syndicat qui représentait Mme Snook, monsieur Craig Dyer, et la représentante de Postes Canada, Mme Ellen Campbell, ont fait valoir leurs prétentions devant l'arbitre. Une entente est intervenue et une **sentence arbitrale constatant l'accord des parties** fut rendue le 31 mai 2012. La sentence était ainsi libellée :

Le grief no 126-07-01131 est réputé réglé en vertu de la présente **sentence arbitrale constatant l'accord des parties**. [CanLII, *Snook c. Société canadienne des postes*, 2014 CF 351.]

Le paragraphe 2 de l'annexe H de la convention collective a été modifié rétroactivement par la **sentence sur consentement** rendue par Me Earl E. Palmer, c.r., le 24 mars 2005. Le paragraphe 2, rectifié, est rédigé ainsi [...]

[CanLII *General Motors of Canada Limited c. La Reine*, 2006 CCI 638.]

Nous proposons d'écarter le terme **sentence convenue**, car il risque trop de porter à confusion, comme le révèlent les résultats des recherches dans *CanLII*. Le terme **convenu** semble trop général. Nous proposons aussi d'écarter le terme **sentence d'expédient**, car il est rare.

Nous pourrions retenir le terme **sentence d'accord**, qui est concis et rend bien l'idée. C'est aussi le terme qui se rapproche le plus du terme le plus fréquent (**sentence d'accord parties**). À notre avis, il n'est pas absolument nécessaire de préciser qu'il s'agit d'un accord entre les parties, mais une forme plus longue explicative pourrait être employée comme équivalent s'il était nécessaire de le préciser. Nous proposerions alors l'équivalent **sentence rendue par accord des parties**, en nous fondant sur l'équivalent de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

sentence sur consentement / sentence par consentement / sentence de consentement

Nous avons d'abord cherché ce que voulaient dire les expressions **sur consentement**, **par consentement** et **de consentement** pour voir si elles pouvaient être considérées comme des synonymes des termes **convenu** et **d'accord**.

Nous avons trouvé les fiches suivantes dans TERMIUM pour d'autres termes qui sont construits avec consentement et qui permettent de penser que ces différentes formulations sont synonymes :

Anglais	Français
consent judgment <u>125789</u> CORRECT judgment by consent <u>3</u> judgment on consent <u>6</u> CORRECT DEF - A judgment the terms of which are agreed to by the parties. <u>5</u> OBS - consent judgment: terminology used by Citizenship and Immigration Canada and the Immigration and Refugee Board (IRB). <u>10</u>	jugement convenu <u>4</u> CORRECT, MASC jugement d'accord <u>34</u> CORRECT, MASC jugement sur consentement <u>26789</u> CORRECT, MASC DEF - Décision prise en forme de jugement par laquelle le juge entérine l'accord des parties en lui conférant l'autorité de chose jugée. <u>4</u> OBS - jugement sur consentement : terminologie employée par Citoyenneté et Immigration Canada et la Commission de l'immigration et du statut de réfugié (CISR). <u>10</u>

Anglais	Français
consent order <u>1456</u> CORRECT OBS - consent order: terminology used by Citizenship and Immigration Canada and the Immigration and Refugee Board (IRB). <u>7</u>	ordonnance sur consentement <u>56</u> CORRECT, FÉM ordonnance par consentement <u>14</u> CORRECT, FÉM ordonnance d'expédient <u>2</u> PROPOSITION, FÉM ordonnance convenue <u>2</u> PROPOSITION, FÉM ordonnance d'accord <u>2</u> PROPOSITION, FÉM

	OBS - jugement d'expédient (convenu ou d'accord) : Décision prise en forme de jugement par laquelle le juge entérine l'accord des parties en lui conférant l'autorité de chose jugée. <u>3</u> OBS - ordonnance sur consentement : terminologie employée par Citoyenneté et Immigration Canada et la Commission de l'immigration et du statut de réfugié (CISR). <u>7</u>
--	---

Nos recherches dans *CanLII* révèlent que les expressions construites avec **sur consentement** sont plus fréquentes que celles construites avec **par consentement** et avec **de consentement** :

jugement sur consentement	188 occ.
jugement par consentement	51 occ.
jugement de consentement	21 occ.
ordonnance sur consentement	343 occ.
ordonnance par consentement	247 occ.
ordonnance de consentement	77 occ.
sentence sur consentement	2 occ.
sentence par consentement	0 occ.
sentence de consentement	1 occ.

Nos recherches subséquentes nous ont permis de trouver quelques occurrences de **sentence par consentement** et de **sentence de consentement**, mais rien du tout pour le terme **sentence sur consentement**. Le résultat le plus intéressant est le suivant :

SENTENCE PAR CONSENTEMENT

Si les parties concluent un accord de règlement pendant la procédure d'arbitrage, elles peuvent demander au tribunal d'arbitrage d'en consigner les termes dans une **sentence par consentement**. Une **sentence par consentement** confirme les termes du règlement dans un document applicable devant une cour de justice.

Si les parties parviennent à un accord pendant la procédure d'arbitrage, elles peuvent décider de retirer leur plainte et de demander à l'institution d'arbitrage ou au tribunal de prendre note de ce retrait. En opérant ce retrait, les parties ne disposeront plus d'un engagement contraignant et exécutoire à respecter les termes de l'accord de règlement. Une **sentence par consentement** assure un accord contraignant et exécutoire.

[CENTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL. *Règlement des litiges commerciaux: Arbitrage et règlement alternatif des différends* [livre électronique]. 2^e éd., Genève, Suisse, ©2016, p. 67 [consulté le 4 novembre 2016].

Les expressions construites avec **de consentement** sont les moins fréquentes dans *CanLII* et selon l'ouvrage *Expressions juridiques en un clin d'œil*, **jugement de consentement** est à éviter comme équivalent de **consent judgment**. De plus, l'emploi des mots **de consentement** est vague et ne nous permet pas de savoir précisément de quoi il est question dans la construction du terme **sentence de consentement**. Par conséquent, nous proposons d'écarter ce dernier terme.

Nous préférons **par consentement** à **sur consentement**, car il s'agit de la formulation relevée dans le *Trésor de la langue française*, dans *Le Grand Robert*, et dans les ouvrages canadiens de common law *Vocabulaire de la common law*, Tome III, et *La common law de A à Z*.

De plus, le terme **sentence par consentement** a été relevé dans le domaine de l'arbitrage international.

Conclusion

Puisque la formulation **par consentement** est bien implantée au Canada et que nous avons constaté son usage dans le domaine de l'arbitrage international, nous recommandons **sentence par consentement** comme équivalent du terme **award by consent**.

Étant donné que le syntagme **sentence d'accord parties** a été relevé dans le domaine du droit international dans le *Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale* et dans le *Règlement d'arbitrage international du Centre canadien d'arbitrage commercial*, nous recommandons d'indiquer cette information dans un NOTA à l'entrée **sentence par consentement** dans le tableau récapitulatif.

ANALYSE NOTIONNELLE

arbitration notice
arbitration notification

arbitration request
notice of arbitration
notice of request for arbitration
notification of arbitration
request for arbitration

Le terme **request for arbitration** désigne généralement un document que dépose une partie pour introduire une procédure d'arbitrage. D'autres termes tels que **notice of arbitration**, **notice of request for arbitration** et **notification of arbitration** sont aussi employés.

request for arbitration / arbitration request

Nos recherches ont débuté dans *CanLII* où nous avons relevé plusieurs occurrences de **request for arbitration** et de sa forme inversée **arbitration request** :

Request for arbitration

47 A **request for arbitration** under subsection 136(1) of the Act that is made to the Chairperson must be filed with the Board in five copies in Form 8 of the schedule.

[CanLII, *Public Service Labour Relations Regulations*, SOR/2005-79.]

Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States

...

CHAPTER IV

Arbitration

Section 1

Request for Arbitration

Article 36

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party. [CanLII, *Settlement of International Investment Disputes Act*, SC 2008, c. 8.]

Request for arbitration

136 (1) Either party may, by notice in writing to the Chairperson, request arbitration in respect of any term or condition of employment that may be included in an arbitral award.

When request may be made

(2) The request may be made

(a) at any time, if the parties have not entered into a collective agreement and no request for arbitration has been made by either party since the commencement of the bargaining; or

(b) not later than seven days after a collective agreement is entered into by the parties, in any other case.

[CanLII, *Public Service Labour Relations Act*, SC 2003, c 22, s 2.]

Request for arbitration

35(1) When a bargaining agent has notified the board in accordance with subsection 30(1) that the dispute resolution process applicable to the bargaining unit will be by referral to arbitration, either party may by notice in writing to the chair given

(a) at any time, when no collective agreement has been entered into by the parties and no request for arbitration has been made by either party since the commencement of the bargaining;

(b) no later than seven days after any collective agreement is entered into by the parties, in any other case, request arbitration in respect of that term or condition of employment. [CanLII, *Education Labour Relations Act*, RSY 2002, c. 62.]

1 In decision 2013 PSLRB 147, on November 20, 2013, the Chairperson of the Public Service Labour Relations Board (“the PSLRB”) issued Terms of Reference in PSLRB File No. 585-09-58 (“the Terms of Reference”) further to a **request for arbitration** made by the Professional Institute of the Public Service of Canada (“the bargaining agent”). The request was made in respect of a bargaining unit at the National Research Council of Canada (“the employer”) comprised of all of the employees of the employer in the Scientific and Professional category classified as Research Officers and Research Council Officers (“RO/RCO bargaining unit”). [CanLII, *Professional Institute of the Public Service of Canada v. National Research Council of Canada*, 2014 PSLRB 57.]

[7] The collective agreement between the Library and CAPE expired on June 15, 2011, and CAPE submitted a notice to bargain collectively on June 28, 2011. At the end of August, 2011, the Library and CAPE exchanged bargaining proposals. None of these proposals addressed any issues related to work force adjustment or job security. Collective bargaining ensued until April 4, 2012, when CAPE filed a notice of **request for arbitration** pursuant to section 50 of the [*Parliamentary Employment and Staff Relations Act*]. [CanLII, *Library of Parliament v. Canadian Association of Professional Employees*, 2013 FCA 237.]

Request for arbitration

50 (1) If the parties to collective bargaining have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have been unable to reach agreement on any term or condition of employment of employees in the relevant bargaining unit that may be embodied in an arbitral award, either party may, by notice in writing to the Board given in accordance with subsection (2), **request arbitration** in respect of that term or condition of employment. [CanLII, *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, RSC 1985, c. 33 (2nd Supp).]

By letter of April 28, 2016, the bargaining agent provided its position on the additional terms and conditions of employment the employer wished to refer to arbitration. With respect to the objection raised by the employer, the bargaining agent asserted that “the Union’s position concerning all matters outstanding between the parties with the exception of those referred to in the Union’s **arbitration request** is status quo.” [Public Service Alliance of Canada v. Senate of Canada, 2016 PSLREB 94.]

[55] Subsequent to the **arbitration request**, the parties agreed in the Mission Statement that the applicable law for procedural questions would be as follows: *The court will apply the UNCITRAL arbitration rules.*

...

[93] In the present case, the respondent presented an **arbitration request** comprising two parts. It alleges that the contract concluded between the parties was first suspended on November 1, 1985 and then completely suspended on April 16, 1992. At first sight, therefore, the arbitrators could not completely set aside the respondent's **request for arbitration** on the grounds that it was prohibited by the UN measures. It will obviously be incumbent on the respondent to prove to the arbitral tribunal that part of its complaint indeed originated before the embargo came into effect. [*Compagnie nationale Air France c. Mbaye*, 2003 CanLII 35834 (QC CA).]

144. Such **arbitration request** shall include the full particulars respecting the senior administrator's position, the name of his representative, unless he elects to represent himself, the nature of the misunderstanding and supporting documents. A copy of the **arbitration request** must be forwarded to the Minister.

The employer shall provide the senior administrator with copies of the documents required by the senior administrator to submit his **arbitration request** and to ensure his defence, subject to the obligations and powers of public bodies set out in the Act respecting access to public documents and the protection of personal information (chapter A-2.1). An **arbitration request** shall not be invalidated solely because it fails to include all of the particulars requested.

Within 10 days of receiving the **arbitration request**, the employer shall provide the name of the employer's representative in writing to the representative of the senior administrator. [Regulation Respecting Certain Terms of Employment Applicable to Senior Administrators of Agency and of Public Health and Social Services Institutions, CQLR c S-4.2, r 5.2.]

Nous avons trouvé que, selon la Chambre de commerce internationale, la **request for arbitration** devrait comprendre les éléments suivants :

ICC Rules of Arbitration

Article 4: **Request for Arbitration**

The Request shall contain the following information:

- a) the name in full, description, address and other contact details of each of the parties;
- b) the name in full, address and other contact details of any person(s) representing the claimant in the arbitration;
- c) a description of the nature and circumstances of the dispute giving rise to the claims and of the basis upon which the claims are made;
- d) a statement of the relief sought, together with the amounts of any quantified claims and, to the extent possible, an estimate of the monetary value of any other claims;
- e) any relevant agreements and, in particular, the arbitration agreement(s);
- f) where claims are made under more than one arbitration agreement, an indication of the arbitration agreement under which each claim is made;
- g) all relevant particulars and any observations or proposals concerning the number of arbitrators and their choice in accordance with the provisions of Articles 12 and 13, and any nomination of an arbitrator required thereby; and
- h) all relevant particulars and any observations or proposals as to the place of the arbitration, the applicable rules of law and the language of the arbitration.

The claimant may submit such other documents or information with the Request as it considers appropriate or as may contribute to the efficient resolution of the dispute.

[International Chamber of Commerce. *ICC Rules of Arbitration – Article 4: Request for Arbitration* [en ligne]. [consulté le 7 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : http://www.iccwbo.org/products-and-services/arbitration-and-adr/arbitration/icc-rules-of-arbitration/#article_4.]

L'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle prévoit à peu près la même chose :

The **Request for Arbitration** should contain:

1. a demand that the dispute be referred to arbitration under the WIPO Arbitration Rules
2. the names and full communication details of the parties and their representatives
3. a copy of the arbitration agreement and, if applicable, any separate choice-of-law clause
4. a brief description of the nature and circumstances of the dispute, including an indication of the rights and property involved and the nature of any technology involved
5. a statement of the relief sought and an indication, to the extent possible, of any amount claimed
6. any requests or observations relating to the appointment of the Tribunal, including the number of arbitrators and the arbitrator's expected qualifications

(WIPO Arbitration Rules, Articles 6-10)

[WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION. *Case Filing Guidelines* [en ligne]. [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.wipo.int/amc/en/arbitration/filing/index.html.>]

Ce terme est bien répandu au Canada et ailleurs comme le démontrent les exemples suivants :

Article 11 **Request for Arbitration**

1. A party wishing to submit a dispute to arbitration under the Rules shall file a written **Request for Arbitration** (the "Request") with the Centre.

[CANADIAN COMMERCIAL ARBITRATION CENTRE. *International Arbitration Rules* [en ligne]. [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.ccac-adr.org/en/arbitrage-international.php.>]

In arbitration proceeding and practice the company which initiates the proceeding by filing a **request for arbitration** of a controverted claim or issue with an Arbitration Secretary, shall be known as the "applicant", and the company or companies against which such controverted claim or issue is asserted shall be known as the "respondent". [CANADIAN INSURANCE CLAIMS MANAGERS ASSOCIATION. *Canadian Inter-Company Arbitration Agreement* [en ligne]. [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.cicma.ca/arbitration-agreement.>]

To commence ICC Arbitration you need to submit a "**Request for Arbitration**" with the Secretariat of the ICC International Court of Arbitration at either of its offices – one located at the headquarters of the International Chamber of Commerce (ICC) in Paris and the second in Hong Kong. Requests for Arbitration related to North America could also be submitted to SICANA Inc. [INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE. *Filing a Request for ICC Arbitration* [en ligne]. [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : [http://www.iccwbo.org/products-and-services/arbitration-and-adr/arbitration/filing-a-request-for-icc-arbitration/.](http://www.iccwbo.org/products-and-services/arbitration-and-adr/arbitration/filing-a-request-for-icc-arbitration/)]

Request for arbitration – Jurisdiction – Suspension of arbitration as a dispute resolution process – Budget Implementation Acts of 1996 and 1999 – Section 43 of the Interpretation Act – on July 22, 1999, the Public Service Alliance of Canada (PSAC) requested arbitration of a dispute affecting all employees of the Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces, (SNPF) in the Administrative Support Category and the Operational Category employed at the Canadian Forces Base, Petawawa – SNPF objected to the Board's jurisdiction to entertain this request as, at the time notice to bargain had been given, arbitration had been suspended as a dispute resolution process under the *Public Service Staff Relations Act* (PSSRA) by the provisions of the *Budget Implementation Act, 1996* – PSAC pointed out that, at the time the **request for arbitration** was made, arbitration had been restored as a dispute resolution process for separate employers by virtue of the *Budget Implementation Act, 1999* – therefore, the Chairperson had a mandatory obligation under the PSSRA to act on that request – the Board concluded that the effect of section 43 of the *Interpretation Act* was to continue the repealed provisions of the *Budget Implementation Act, 1996*, in force for this bargaining unit for this round of bargaining. [PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD. *Public Service Alliance of Canada and Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces* [en ligne]. December 10, 1999 [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : http://pslrb-crtfp.gc.ca/decisions/summaries/380_e.asp.]

The application of the Expedited Procedure Rules is not automatic. The normal procedure when starting an arbitration is that a claimant will file a **Request for Arbitration** and then the respondent will file an Answer. After the filing of these two documents, the Court of Arbitration (an independent arbitration body of the ICC) will decide whether the Expedited Procedure Rules should apply to that case or not.

[BORDEN LADNER GERVAIS. *Amendment to ICC International Arbitration Rules adding expedited procedures* [en ligne]. November 24, 2016 [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : http://www.blg.com/en/newsandpublications/publication_4741?utm_source=Mondaq&utm_medium=syndication&utm_campaign=View-Original.]

Who can request arbitration?

Within 15 days of his receipt of the mediation report, a client may **request arbitration** of the account by sending the mediator the form provided in Appendix I of the Regulation respecting the conciliation and arbitration procedure for the accounts of engineers, along with a copy of the report and its appendices. A **request for arbitration** may only be withdrawn by the client in writing and with the member's consent.

[ORDRE DES INGÉNIEURS DU QUÉBEC. *Mediation and arbitration of fees* [en ligne]. 2011 [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <https://www.oiq.qc.ca/en/Iam/public/protectionPublic/Pages/arbitrationFees.aspx>.]

If mediation proves unsuccessful, the Commission then decides whether to accept your **request for arbitration**, or recommend another process. For example, we might recommend an expedited hearing.

If we accept your request, each party must submit a final offer. A Panel of commissioners will then select one of the offers in its entirety. This results in a binding determination. In rare cases, the panel may determine that neither offer is in the public interest and reject both.

[CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION. *Final Offer Arbitration* [en ligne]. Date modified: 2015-01-21 [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.crtc.gc.ca/eng/industr/rddr/arbitra.htm>.]

Dans les citations suivantes, les termes ***request for arbitration*** et ***arbitration request*** sont utilisés de façon interchangeable :

6. INFORMATION FOR PARTIES

The parties are duly informed, at the time of the ***arbitration request***, of all fees, disbursements and allocations pertaining to the request (including those regarding travelling costs, provisions for costs and, if the case may be, the withdrawal of the recourse and the case of recusation), as well as the sections of the By-Law pertaining to the partition of the costs. [CANADIAN COMMERCIAL ARBITRATION CENTRE. *Administrative fees appropriation and reimbursement policy* [en ligne]. [consulté le 7 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.ccac-adr.org/en/tarifs.php>]

Do you have an ethics complaint or an arbitration request?

An ethics complaint charges that a REALTOR® violated an Article(s) of the Code of Ethics. A ***request for arbitration*** may be filed if a contractual (or specific noncontractual—see Standards of Practice 17-4) relationship exists between two parties and involves a specific monetary amount. An ***arbitration request*** often involves one REALTOR® in disagreement with another REALTOR®, usually over a commission dispute. Sometimes, arbitration concerns a dispute between a member of the public and a REALTOR®. [MADISON COUNTY BOARD OF REALTORS. *Introduction to the KAR Professional Standards Process* [en ligne]. 2013 [consulté le 12 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : http://www.mcbrhomes.com/sei_pdfs/professional_standards_process_request_for_arbitration.pdf.]

On January 18, 2008, the U.S. government filed an ***arbitration request*** with the London Court of International Arbitration (LCIA), an internationally respected forum under which all SLA arbitrations will take place. On February 18, 2008, Canada filed a Response to the ***Request for Arbitration***. On December 23, 2008 the U.S. government filed its Statement of Case and on February 27, 2009 Canada filed its Statement of Defence. The United States filed its Reply Memorial on April 3, 2009 and Canada filed its Rejoinder, the last major written submission before the hearing, on May 15, 2009. The final hearing in this arbitration is scheduled for July 20-24, 2009 in Ottawa. [GLOBAL AFFAIRS CANADA. *Softwood Lumber* [en ligne]. Date Modified: 2013-07-09 [consulté le 12 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : http://www.international.gc.ca/controls-controles/softwood-bois_oeuvre/notices-avis/arbitration-arbitrage.aspx?lang=eng]

notice of arbitration / arbitration notice / notice of request for arbitration

Nous avons aussi trouvé les termes ***notice of request for arbitration***, ***notice of arbitration*** et ***arbitration notice*** qui semblent être employés dans le même sens que ***request for arbitration***.

Nous avons donc approfondi nos recherches pour vérifier s'il s'agit bien de synonymes ou si ***notice of arbitration*** n'est qu'une forme abrégée de ***notice of request for arbitration***.

Nous avons trouvé des occurrences de ***notice of arbitration*** et d'***arbitration notice*** dans *CanLII* :

5 Where the Commission and an insured person have failed to resolve a dispute arising out of the adjustment of a loss under a contract of insurance, and the requirements of the regulations made under the Act respecting the filing of proof of loss forms have been complied with, the Commission or the insured person may serve, by prepaid first

class mail, **notice of arbitration** upon the other party and upon the Board, requesting that the matter in dispute be determined by arbitration.

6 Within 60 days of receipt of a **notice of arbitration**, the Board shall set a day, time and place to consider the matter in dispute and shall notify the parties accordingly. [CanLII, *Arbitration Proceedings Regulations*, NS Reg 71/97.]

Notice of Arbitration

4 (1) Where, pursuant to section 75.12 of the Act, a company serves **notice of arbitration** on an owner of lands and the Minister, the **notice of arbitration** shall:

- (a) be dated and signed by the counsel for the company or by an officer authorized to sign on behalf of the company;
- (b) set out the grounds for the arbitration, a clear and concise statement of the relevant facts and the nature of the decision sought;
- (c) be divided into consecutively numbered paragraphs, each of which shall be confined as nearly as possible to a separate and distinct portion of the subject-matter of the notice of arbitration;
- (d) set out the name and address of the company and, if the notice of arbitration is signed by the counsel for the company, the name and address of the counsel;
- (e) set out the description of the lands of the owner required by the company and be accompanied by a plan showing the location of the lands;
- (f) set out the amount of compensation, if any, that the company is offering to pay to the owner for the lands;
- (g) be accompanied by an appraisal report showing all the facts taken into account by the company in arriving at the amount of compensation offered for the lands and stating, where applicable,
 - (i) the value assigned by the company to the lands exclusive of the improvements to or, things grown on the lands, including a consideration of the current use of the lands, the zoning, the developments projected and any other factor that might affect the lands,
 - (ii) the value assigned by the company to the improvements to and things grown on the lands, and
 - (iii) the estimated amount of the damage to the remaining lands of the owner;
- (h) be accompanied by a certified copy of the title of the lands or a current abstract of the title of the lands;
- (i) set out the names and addresses of all the parties known by the company to have an interest in the lands;
- (j) set out that the respondent has 30 days in which to file his reply; and
- (k) where the notice of arbitration is served to settle any claim for damages by the owner arising out of the operations of the company, contain a complete description and evaluation of the damages and set out the amount that the company is offering to pay, if any. [CanLII, *Pipeline Arbitration Committee Procedure Rules*, 1986, SOR/86-787.]

13. ARBITRATION IN THE EVENT OF A DISPUTE:

13.1 Any matter of dispute among the parties to this Agreement or a matter of interpretation with respect to this Agreement shall be referred to arbitration in accordance with the provisions hereof.

13.2 The party initiating the arbitration may institute the proceedings by delivering to the other Partners/Managing Partner/Associate Partners and the Partnership a notice (herein referred to as the "**Arbitration Notice**") containing the name of three (3) persons proposed as arbitrator, together with their respective addresses and callings and a copy of their respective consents to accept the appointment, from which the other Partners/Managing Partner/Associate Partners may choose one (1) to serve as arbitrator. If the Partners/Managing Partner/Associate Partners receiving the **Arbitration Notice** do not agree with any of the arbitrators proposed and fail to propose to the party initiating the arbitration an acceptable alternate within thirty (30) days thereafter, the party initiating the arbitration shall apply to the court of competent jurisdiction, on notice to the other Partners/Managing Partner/Associate Partners and the Partnership, for appointment by the court of a single arbitrator. [CanLII, *CWL Commercial (Edm) Inc. v. Dynafour Real Estate, A Partnership*, 2013 ABQB 545.]

3] "**Arbitration Notice**" was delivered by counsel for the defendants on April 7, 2000. (Chambers Record Tab 6 Exhibit V). I will take it as read.

[4] The Writ and the Statement of Claim in Action S003456 were filed by the plaintiff, Pacifica Paper Inc. on June 26, 2000. The statement of claim is 39 pages and 113 paragraphs in length. It appears before me at Chambers Record Tab 12. I will take it as read.

[5] The "**Arbitration Notice**" referred to above says that it is "provided" pursuant to, amongst other things, s. 12 of an Agreement made on February 13, 1998. The "Arbitration Notice" says, amongst other things:

(b) The matter in dispute relates to whether OmniLogic has sufficiently performed its consulting services to assist Pacifica in the implementation of SAP/R/3 software, and hence is entitled to payment in full for such services. OmniLogic is requesting that the dispute be referred to arbitration in accordance with the Agreement;

(c) The remedies sought is a declaration that OmniLogic has performed all of its obligations under the Agreement and is entitled to payment in full thereunder; [CanLII, *Pacifica v. Price Waterhouse et al.*, 2000 BCSC 1736.]

6.01 Dispute Reconciliation.

At any time while this Agreement and any of its provisions are in force, should any dispute or question arise between the Shareholders concerning the interpretation or implementation of any clause of this Agreement, then such dispute or question shall be remedied through the following process:

...

(c) If the recommendation of the Panel is not accepted by both of the Petitioning Shareholder and Responding Shareholder, or if the limited partners by general resolution refuse to constitute a Panel, the Petitioning Shareholder, if it wishes to continue the Dispute, shall refer the Dispute to arbitration as herein provided by giving notice of such action ("**Arbitration Notice**") to the Responding Shareholder within thirty (30) days of the receipt of the recommendation of the Panel or the resolution of the limited partners to refuse to constitute a Panel. The Petitioning Shareholder shall appoint one arbitrator and the Responding Shareholder shall appoint another arbitrator within fifteen (15) days of receipt of the **Arbitration Notice**. [CanLII, *T.J. Whitty Investments Corp. v. TAGR Management Ltd.*, 2004 CanLII 34313.]

Voici quelques exemples d'usage relevés sur des sites qui traitent d'arbitrage :

COMMENCEMENT OF ARBITRATION

Notice of Arbitration

3.1 The Party commencing arbitration (the “Claimant”) shall deliver a **Notice of Arbitration** to the opposing Party (the “Respondent”) and shall at the same time deliver a copy of the **Notice of Arbitration** to the Canadian Arbitration Association. The Notice of Arbitration shall contain:

- a. a demand that the dispute be referred to arbitration;
- b. the names, addresses and detailed contact information of the Parties and any Representatives;
- c. a reference to the arbitration clause or agreement that is invoked;
- d. a reference to any contract out of or in relation to which the dispute arises;
- e. a statement of the nature of the dispute, the material facts being relied on and the issues being raised;
- f. the basis upon which the Arbitral Tribunal has jurisdiction to determine the dispute;
- g. the relief that is claimed; and
- h. may include proposals as to the number of arbitrators, the means of constituting the Arbitral Tribunal, the place of arbitration, and the language of the arbitration.

[CANADIAN ARBITRATION ASSOCIATION. *Arbitration Rules* [en ligne]. Revised 20 Jun 2016 [consulté le 8 décembre 2016]. Disponible à l’adresse : <https://canadianarbitrationassociation.ca/arbitration/regular-arbitration/arbitration-rules/>]

Notice of Arbitration

Article 3

1. The party or parties initiating recourse to arbitration (hereinafter called the “claimant”) shall communicate to the other party or parties (hereinafter called the “respondent”) a notice of arbitration.
2. Arbitral proceedings shall be deemed to commence on the date on which the notice of arbitration is received by the respondent.
3. The notice of arbitration shall include the following:
 - (a) A demand that the dispute be referred to arbitration;
 - (b) The names and contact details of the parties;
 - (c) Identification of the arbitration agreement that is invoked;
 - (d) Identification of any contract or other legal instrument out of or in relation to which the dispute arises or, in the absence of such contract or instrument, a brief description of the relevant relationship;
 - (e) A brief description of the claim and an indication of the amount involved, if any;
 - (f) The relief or remedy sought;

(g) A proposal as to the number of arbitrators, language and place of arbitration, if the parties have not previously agreed thereon.

[UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE LAW. *UNCITRAL Arbitration Rules* [en ligne]. 2010 [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.uncitral.org/pdf/english/texts/arbitration/arb-rules-revised/arb-rules-revised-2010-e.pdf>]

IV NOTICE OF ARBITRATION

14. The party intending to submit a dispute to arbitration must notify the Centre in writing. In particular, the notice contains:
- a. the names, capacities and addresses of the parties or their mandataries or authorized representatives, if need be;
 - b. a summary of the substance of the dispute and, when relevant, the amount of the claim ensuing therefrom;
 - c. a proposal as to the number and qualifications of the arbitrators.

The Arbitration agreement, as well as documents and information of such nature as to establish the facts clearly, must also be joined to the notice.

The Centre is seized of such arbitration upon the date when the notice is received.

[CANADIAN COMMERCIAL ARBITRATION CENTRE. *General commercial arbitration* [en ligne]. March 1st, 2008 [consulté le 8 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.ccac-adr.org/en/arbitrage-commercial-general.php>]

La forme inversée **arbitration notice** est aussi employée dans le même sens comme le démontrent les occurrences suivantes :

69. The dispute is submitted to an arbitrator. Upon the expiry of the delay for responding to the parties' **notice of arbitration** and cross-demand, the Centre forwards to the parties a list of five certified arbitrators ...

72. At the beginning of the session, the arbitrator verifies in particular the agreement of the parties regarding:

...

In addition, the arbitrator may of his or her own initiative or at the re-quest of one of the parties, settle any matter that has not been raised or been the object of an agreement between the parties.

It is also possible for the parties to complete the presentation of their allegations, and to furnish, if the arbitral tribunal consents thereto, any amendment or revision of the **arbitration notice**, the answer to this notice, the cross-demand and the answer to this claim. [CANADIAN COMMERCIAL ARBITRATION CENTRE. *International arbitration* [en ligne]. [consulté le 12 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.ccac-adr.org/en/arbitrage-international.php>.]

8. Arbitration by Agreement

(1) Where a dispute falls under an arbitration clause or agreement, a party, as claimant, may submit that dispute to arbitration by giving a written **Arbitration Notice** to the respondent and to the Centre. The **Arbitration Notice** shall contain:

- (a) the names of the parties to the dispute and counsel, if represented, together with their addresses for delivery;
- (b) a brief statement of the matter in dispute, and a request that it be referred to arbitration;
- (c) the remedy sought including, where possible, a precise estimate of the amount claimed;
- (d) the number and names of arbitrators proposed or agreed upon, if any;
- (e) the required qualifications of the arbitrators as agreed to by the parties, if any; and
- (f) any modification of these Rules which has been agreed to by the parties.

(2) The required commencement fee as set out in the *Fee Schedule for Domestic Commercial Arbitration* must accompany the copy of the Arbitration Notice sent to the Centre.

(3) A copy of the arbitration clause or agreement relied upon and a copy of the applicable contract(s), if any, must be appended to the Arbitration Notice. [BRITISH COLUMBIA INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION CENTRE. *Domestic Commercial Arbitration Rules of Procedure* [en ligne]. August 1998 [consulté le 12 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://bcicac.com/arbitration/rules-of-procedure/domestic-commercial-arbitration-rules-of-procedure/>.]

Article 4: Commencement of Arbitration Proceedings

a. Arbitration shall commence when the arbitration application will be notified to the arbitration respondent according to the provisions of Article 3 above, unless the parties (to the arbitration) agree otherwise.

b. Except in cases where other regulations have been ordained, **arbitration notice** (application) shall include the following:

- 1. Notice (application) referring disputes to arbitration.
- 2. Particulars (names and addresses) of the parties.
- 3. Details of the claim and relief sought.
- 4. Arbitration condition and/or arbitration agreement.

Arbitration notice (application) may contain information about the number of arbitrators and the method of their election as stipulated in Chapter 3 of this Law and also about agreements, contracts and events which have caused eruption of disputes. [WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION. *THE LAW CONCERNING INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION* [en ligne]. [consulté le 12 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.wipo.int/edocs/lexdocs/laws/en/ir/ir014en.pdf>.]

Les exemples suivants montrent que **notice of request for arbitration** correspond au sens de **request for arbitration** et de **notice of arbitration**. Les documents à présenter comprennent à peu près les mêmes éléments :

Notice of request for arbitration

1. The claimant initiating the arbitration shall give a **notice of request for arbitration** to the respondent and to the ICADR.
2. The arbitral proceedings commence on the date on which the **notice of request for arbitration** is received by the respondent.
3. A **notice of request for arbitration** shall include the following:-
 - (a) A request that the dispute be referred to arbitration.
 - (b) The names and address of the parties to the dispute.
 - (c) A reference to the contract out of or in relation to which the dispute has arisen.
 - (d) A reference to the arbitration clause or arbitration agreement relied upon.
 - (e) The general nature of the claim and where the claim is or can be quantified in terms of money, the amount of the claim.
 - (f) The relief or remedy sought.
 - (g) The preferred number of arbitrators, if not already agreed upon.

[INTERNATIONAL CENTRE FOR ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION. *How to start arbitration* [en ligne]. [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://icadr.ap.nic.in/aboutus/serv-reqforarbit.html>.]

Article 17

Notice of request for arbitration

- (1) The claimant initiating the arbitration shall give a **notice of request for arbitration** to the respondent and to the BCICAC. The required commencement fee, as set out in the current BCICAC Fee Schedule for International Commercial Arbitration, shall accompany the notice delivered to the Centre.
- (2) The arbitration is deemed to have commenced when the **notice of request for arbitration** is filed with the BCICAC and the commencement fee paid. The Centre shall notify the parties when an arbitration has been commenced.
- (3) A **notice of request for arbitration** shall include the following:
 - (a) a request that the dispute be referred to arbitration;
 - (b) the names and addresses of the parties to the dispute;
 - (c) a reference to the arbitration clause or separate arbitration agreement relied upon;
 - (d) a reference to the contract out of or in relation to which the dispute has arisen;
 - (e) the general nature of the claim and an estimate of the value of the dispute, if any;
 - (f) the relief or remedy sought; and
 - (g) the preferred number of arbitrators, if not already agreed upon.
- (4) A notice of request for arbitration may also include the following:
 - (a) a proposal for the appointment of a sole arbitrator referred to in Article 6(1);
 - (b) the notification of the appointment of an arbitrator referred to in Article 7(1); and

(c) the statement of claim.

[BRITISH COLUMBIA INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION CENTRE.

International Commercial Arbitration Rules of Procedure [en ligne]. January 1, 2000 [consulté le 6 décembre 2016].

Disponible à l'adresse : <http://bcicac.com/arbitration/rules-of-procedure/international-commercial-arbitration-rules-of-procedure/>.]

Dans ces exemples, on remarque aussi que « *a notice of request for arbitration shall include ... [a] request that the dispute be referred to arbitration* », ce qui donne à penser que le *notice* comprend une *request*. On semble donc utiliser le contenant (*notice*) et le contenu (*request*) pour référer à la notion.

Les passages suivants font bien ressortir la relation entre les termes **notice** et **request** :

Collective bargaining ensued until April 4, 2012, when CAPE filed a **notice of request for arbitration** pursuant to section 50 of the [*Parliamentary Employment and Staff Relations Act*].

[CanLII, *Library of Parliament v. Canadian Association of Professional Employees*, 2013 FCA 237.]

Request for arbitration

50 (1) If the parties to collective bargaining have bargained collectively ... but have been unable to reach agreement ..., either party may, by notice in writing to the Board ... **request arbitration** ...

[CanLII, *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, RSC 1985, c. 33 (2nd Supp).]

Pour tenter de faire une distinction entre **notice of arbitration**, **request for arbitration** et **notice of request for arbitration**, nous avons cherché à établir le sens de **request** par rapport à **notice**.

Les définitions suivantes tirées de dictionnaires juridiques nous en donnent un bon aperçu :

NOTICE. *n.* 2. Judicial notice. 3. To give someone notice of a fact is to bring that fact to the person attention. 4. A document which informs or advises someone that that person's interests are involved in a proceeding or which informs the person of something which that person has a right to know. ...

REQUEST. *n.* 1. An active or positive proposal or solicitation.

[DUKELOW, Daphne A. *The Dictionary of Canadian Law*. 4th ed., Scarborough, Carswell, 2011.]

notice, *n.* (16c) **1.** Legal notification required by law or agreement, or imparted by operation of law as a result of some fact (such as the recording of an instrument); definite legal cognizance, actual or constructive, of an existing right or title executed in two parts by both parties ... **2.** The condition of being so notified, whether or not actual awareness exists ... **3.** A written or printed announcement...

request, *n.* *Parliamentary law*. A motion by which a member invokes a right, seeks permission for the exercise of a privilege, or asks a question. [GARNER, Bryan A. (ed.). *Black's Law Dictionary*. 9th ed., St. Paul, West Group, 2009.]

notice 1. As defined by judicial decision, “information concerning a fact, actually communicated to a person by an authorized person, or actually derived by him from a proper source.” Due process requires notice and the opportunity to be heard. 2. A formal declaration of intention. 3. Information; intelligence; knowledge.

request To ask or express a wish for something.

[HANDLER, Jack. *Ballentine's Law Dictionary*. Legal Assistant Edition, Albany, Delamr Publishers Inc., 1994.]

notice, n. A. Senses. *Notice* may refer to two quite different ideas: (1) legal notification required by law or imparted by operation of law as a result of some fact such as the recording of instruments; or (2) information that may be required under a contract. [GARNER, Bryan A. *Garner's Dictionary of Legal Usage*. 3rd ed., New York, Oxford University Press, 2011.]

NOTICE 1. Information or knowledge regarding a fact actually brought to a person's attention. **2.** also, the service of a document on a defendant in an action that has been commenced against him or her. [YOGIS, John A. *Canadian Law Dictionary*. Woodbury (New York), Barron's Educational Series, 1983.]

notice noun

3. an intimation or warning, esp. a formal one to allow preparations to be made: *give notice* | *at a moment's notice*.

- ■ [often foll. by *to* + infin.] a formal announcement or declaration of intention to end an agreement or leave employment at a specified time: *hand in one's notice* | *notice to quit*.

request noun

1. the act or an instance of asking for something; a petition: *came at his request*.

[*Canadian Oxford Dictionary* [en ligne]. [consulté en 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.oxfordreference.com/>.]

notice, n.

5. a. Formal or official intimation or warning of something; public announcement or notification. Freq. in ***to give notice***.

b. spec. A formal notification by one of the parties to an agreement (esp. one concerning a tenancy or period of employment) that it is to terminate at a specified time; (also) the period of time between such notification and the termination of the agreement.

request, n.

1. a. An instance of asking for something, esp. in a polite or formal manner; a petition or expression of wish; a document expressing such a wish; (also) the thing which is asked for.

c. Chiefly in *pl.* A petition submitted to a court. Only in names of particular courts, positions, etc.

[*Oxford English Dictionary* [en ligne]. [consulté en 2016]. Disponible à l'adresse : <http://dictionary.oed.com/>.]

Ainsi, d'après ces définitions, le terme **notice** désigne un document, un acte ou une procédure visant à informer officiellement ou légalement d'un fait ou d'une action, et le terme **request** désigne un document, un acte ou une procédure visant à demander officiellement ou légalement une action, une autorisation ou autre.

notification of arbitration / arbitration notification

Parmi les autres termes relevés en cours de recherche, nous avons voulu examiner **notification of arbitration** et sa forme inversée **arbitration notification**.

Nous avons constaté que seule la forme **notification of arbitration** était employée dans *CanLII*. Voici quelques occurrences :

En fait, la «**notification of arbitration**» n'aurait pas encore été envoyée, mais aurait été préparée [...]
[CanLII, *CSP Security Consulting Inc. c. Walsh Automation Inc.* (3215458 Canada Inc.), 2002 26333 (QC CS).]

[31] To treat this Statement of Claim as a form of **notification of arbitration** under s. 23 does not amount to giving a liberal reading to s. 23 of the Act but bursts its conceptual boundaries ...
[CanLII, *Lafarge Canada Inc. v Edmonton (City)*, 2013 ABCA 376.]

Notification of Arbitration Hearing

8. The collective agreement provided that a grievance could be referred to arbitration within twenty working days after receipt of a Step III decision ...
[CanLII, *Gregory v. United Food and Commercial Workers Union*, Local 1993, 2002 39712 (ON LRB).]

Notification of Arbitration

Where a difference arises between the parties to or persons bound by this Agreement or on whose behalf it has been entered into and where that difference arises out of the interpretation, application, administration or alleged violation of this Agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, either of the parties may, within fifteen (15) calendar days of receipt of the reply in Step II of the Grievance Procedure, notify the other party in writing of its desire to submit the difference or allegation to arbitration. Such notice shall be in the form of a Notice of Intention to Arbitrate.
[CanLII, *Newfoundland & Labrador Association of Public and Private Employees v. Newfoundland (Minister of Education)*, 2003 68662 (NL SCTD).]

... The Board of Arbitration shall be composed of one (1) representative each, of the Employer and the Union, to be selected by written notice given the other party within 14 days following **notification of arbitration**, and one (1) person acceptable to the Employer and the Union, who shall act as Chairperson ...
[CanLII, *Saskatoon Credit Union (2002) v. United Food and Commercial Workers*, local 1400, 2005 78429 (SK LA).]

On trouve aussi le terme **notification of arbitration** dans quelques conventions collectives au Canada :

Where notification of arbitration has been filed by one of the parties, under Article 9.01, but prior to the appointment of an arbitrator, and no later than five (5) working days after **notification of arbitration** has been filed either party may seek the services of a mediator to assist in resolving the matter to be arbitrated. It is agreed that the processing of this matter to mediation must be with the written agreement of both parties, and both parties must agree to the selection of the mediator.

[CHILDREN'S AID SOCIETY OF OXFORD COUNTY. *Collective Agreement between Children's Aid Society of Oxford County and Canadian Union of Public Employees and its Local 2193* [en ligne]. December 18th, 2013

[consulté le 9 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : [http://www.sdc.gov.on.ca/sites/mol/drs/ca/Social%20Assistance/624-29371-17%20\(828-0178\).pdf](http://www.sdc.gov.on.ca/sites/mol/drs/ca/Social%20Assistance/624-29371-17%20(828-0178).pdf)

Prior to the scheduling of an arbitration hearing, the parties shall retain the assistance of an impartial mediator in an effort to resolve any disputes referred to arbitration. A mediation meeting will be held within sixty (60) days of receipt of **notification of arbitration** as provided for in this clause except where mutually agreed by the parties. [DURHAM REGION. *Collective Agreement between the Regional Municipality of Durham and the Canadian Union of Public Employees Local 1764* [en ligne]. June 29th, 2011 [consulté le 9 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <https://www.durham.ca/departments/corpservices/hr/employment/collective/1764.pdf>]

Nous n'avons trouvé que peu de contextes pertinents pour la forme **arbitration notification** :

If you receive notification that another party has a dispute with you and is compelling you to arbitrate the dispute—*don't ignore this notification!* If you ignore an **arbitration notification**, the arbitration hearing can take place without you, which would virtually guarantee an arbitration judgment against you. The judgement against you (called an award) could include multiple provisions for you to follow and it will likely include a financial judgment against you, and you would still be liable for arbitration costs. Contact an attorney who is experienced in arbitration if you receive an **arbitration notice**. [SPIES, Doris Rebhorn. *The Citizen's Guide to Mediation and Arbitration* [livre électronique]. iUniverse, 2014, [52 p.] [consulté le 12 décembre 2016]. ISBN 1491733373, 9781491733370.]

13.13 Arbitration Notification

Where a difference arising between the parties relating to the interpretation, application, or (a)administration of this agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, or where an allegation is made that a term or condition of this agreement has been violated, either of the parties may, after exhausting the grievance procedure in this article, notify the other party within thirty (30) days of the receipt of the reply at the third step, of its desire to submit the difference or allegations to arbitration. [B.C. GOVERNMENT AND SERVICE EMPLOYEES' UNION. *Collective Agreement between B.C. NDP Caucus and the B.C. Government and Service Employees' Union (BCGEU)* [en ligne]. July 1, 2014 [consulté le 12 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://bcgeu.ca/sites/default/files/collective-agreements/07000319.pdf>]

The China International Economic and Trade Arbitration Commission had submitted Details of Domestic Express Mail Service and receipts from its queries to prove that the commission had sent the **Arbitration Notification**, Arbitration Rules, List of Arbitrators, and the Arbitration Application submitted by Ecom and its annexures by Letter ... by mail on 3 April 2006. On 4 April 2006, the said materials were properly delivered to Liuzhou Textile. Liuzhou Textile's submission that it had not received the said **Arbitration Notification** cannot be established. [YANG, Fan. *Foreign-Related Arbitration in China: Commentary and Cases* [livre électronique]. Cambridge University Press, 2016 [consulté le 12 décembre 2016]. ISBN 1316352277, 9781316352274.]

Le terme **notification of arbitration** s'emploie aussi avec d'autres termes comme dans **notification of arbitration award** et **notification of arbitration agreement**.

Dans les *Arbitration Rules* de la Japan Commercial Arbitration Association, il est question de **request for arbitration**, mais on mentionne aussi **notification of request for arbitration**. Ce contexte donne à penser que la **notification** est un processus distinct de la **request for arbitration** :

Rule 12 – Request for Arbitration

1. To request the initiation of arbitration proceedings, the claimant shall submit to the Association a written request for arbitration setting forth the following :

...

Rule 13 – Acceptance and Notification of Request for Arbitration

1. The Association, upon confirmation that the request for arbitration has been made in conformity with the provisions of Paragraphs 1 through 3 of the proceeding Rule, shall notify, without delay, the claimant and the respondent of the acceptance of the request for arbitration ...

[SIMPSON THACHER & BARTLETT. *Comparison of Asian International Arbitration Rules* [livre électronique]. Juris Publishing, Inc., 2003, [250 p.] [consulté le 9 décembre 2016]. ISBN 1929446500, 9781929446506.]

Le terme **notification of request for arbitration** ne figure pas dans *CanLII* et nous n'avons relevé que quelques occurrences pertinentes dans d'autres sources :

Rule 15 :

Any Party wishing to commence arbitration proceedings under these rules (Claimant) shall submit to the Registrar a written request (application) for arbitration which shall include or be accompanied by:

- the names and full addresses of the parties to the dispute
- statement of the claim and facts supporting the claim, points at issue and relief or remedies sought with other details of the claimant's case.
- original or duly certified copies of the arbitration agreement, any contract or agreement out of or in connection with which the dispute has arisen and such other documents and information relevant or relied upon.
- Registration fee of Rs. 1000/-.

...

Rule 22 :

The number of arbitrators to hear a dispute shall be determined as under:

Where the claim including determination of interest, if any, being claimed up to the date of commencement of arbitration in terms of Rule 15, does not exceed Rs. One crore and where the arbitration agreement does not specify three arbitrators, the reference shall be deemed to be to a sole arbitrator, unless the parties to the dispute agree to refer the dispute to three arbitrators within thirty days from the **date of notification of request for arbitration**.

[INTERNATIONAL TRADE CENTRE. *Rules of Arbitration of the Indian Council of Arbitration* [en ligne]. [consulté le 9 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.intracen.org/Rules-of-Arbitration-of-the-Indian-Council-of-Arbitration>]

Dans l'*Oxford English Dictionary*, on trouve la définition suivante du terme **notification** :

notification *n.*

The action of notifying or making known; an instance of this; an intimation, a **notice**.

Le *Black's Law Dictionary* réfère aussi **notification** à **notice**.

Il semble donc que l'on puisse considérer **notice** et **notification** comme synonymes, mais étant donné l'usage peu fréquent et le caractère plutôt phraséologique des termes **notification of arbitration**, **arbitration notification** et **notification of request for arbitration**, nous ne recommandons pas de les retenir.

Conclusion

Bien que les termes **request for arbitration**, **arbitration request**, **notice of arbitration**, **arbitration notice** et **notice of request for arbitration** soient utilisés souvent pour désigner la même chose, nous ne pensons pas qu'ils devraient être utilisés de façon interchangeable, car les termes **notice** et **request** ne correspondent pas linguistiquement à la même notion.

Dans les exemples relevés, il est question d'un ensemble d'éléments soumis par la partie demanderesse pour informer les parties concernées et demander de procéder à l'arbitrage à l'organisme d'arbitrage. Le terme **notice of request for arbitration** et sa forme abrégée **notice of arbitration** correspondent le mieux à cette notion. Le terme **request for arbitration** ne devrait être employé que pour désigner la notion de demande d'arbitrage.

Nous proposons d'ajouter au tableau récapitulatif deux entrées distinctes, une pour **request for arbitration** et une autre pour **notice of request for arbitration**, dont la forme abrégée serait **notice of arbitration**. Les formes inversées **arbitration request** et **arbitration notice** pourraient être ajoutées respectivement comme synonymes dans les entrées de ces termes.

ÉQUIVALENTS

Comme équivalent du terme **request for arbitration**, nous avons relevé **demande d'arbitrage**.

Nous avons commencé nos recherches dans *CanLII* où nous avons relevé plusieurs occurrences de **demande d'arbitrage** :

Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États

[...]

CHAPITRE IV

De l'arbitrage

Section 1

De la demande d'arbitrage

Article 36

(1) Un État contractant ou le ressortissant d'un État contractant qui désire entamer une procédure d'arbitrage doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

[CanLII, *Loi sur le règlement des différends internationaux relatifs aux investissements*, LC 2008, c. 8.]

Demande d'arbitrage

Demande

136 (1) L'une ou l'autre partie peut, par avis écrit adressé au président, demander le renvoi à l'arbitrage d'un différend sur une condition d'emploi qui peut figurer dans une décision arbitrale.

Moment de la demande

(2) La demande d'arbitrage peut intervenir :

a) à tout moment dans le cas où aucune convention collective n'a été conclue et aucune autre **demande d'arbitrage** n'a été présentée par l'une ou l'autre partie depuis le début des négociations;

b) au plus tard sept jours après la conclusion d'une convention collective dans les autres cas.

[CanLII, *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, LC 2003, c. 22, art 2.]

Demande d'arbitrage

35(1) Lorsque l'agent négociateur a avisé la Commission, en conformité avec le paragraphe 30(1), [de] l'arbitrage comme mode de règlement des différends, l'une ou l'autre des parties peut, par avis écrit adressé au président, demander l'arbitrage à l'égard d'une condition d'emploi susceptible d'être incluse dans une convention collective et à l'égard de laquelle les parties n'ont pu s'entendre :

a) à tout moment, quand aucune convention collective n'a été conclue et qu'aucune autre **demande d'arbitrage** n'a été présentée par l'une ou l'autre des parties depuis le début des négociations;

b) au plus tard sept jours après la conclusion d'une convention collective, dans les autres cas.

[CanLII, *Loi sur les relations de travail dans le secteur de l'éducation*, LRY 2002, c. 62.]

1 Dans la décision 2013 CRTFP 147, rendue le 20 novembre 2013, le président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique (la « CRTFP ») a émis un mandat dans le dossier de la CRTFP 585-09-58 (le « mandat ») à la suite d'une **demande d'arbitrage** présentée par l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada (l'« agent négociateur »). La demande concerne une unité de négociation du Conseil national de recherches du Canada (l'« employeur ») composée de tous les employés de l'employeur faisant partie de la catégorie

Scientifique et professionnelle qui sont classifiés à titre d'agents de recherches et d'agents du Conseil de recherches (l'« unité de négociation AR/ACR »).

[CanLII, *Institut professionnel de la fonction publique du Canada c. Conseil national de recherches du Canada*, 2014 CRTFP 57.]

Demande d'arbitrage

50 (1) Dans le cas où les parties à des négociations collectives ont négocié collectivement de bonne foi en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi visant les employés de l'unité de négociation en cause et susceptible d'être incluse dans une décision arbitrale, l'une ou l'autre des parties peut, par avis écrit adressé à la Commission, demander l'arbitrage sur cette condition d'emploi.

[CanLII, *Loi sur les relations de travail au Parlement*, LRC 1985, c. 33 (2e suppl).]

Nous avons aussi relevé l'équivalent **demande de renvoi d'un différend à l'arbitrage**, mais il n'y a qu'une seule occurrence dans *CanLII*, dans le *Règlement sur les relations de travail dans la fonction publique* :

Demande de renvoi d'un différend à l'arbitrage

47 La demande de renvoi d'un différend à l'arbitrage adressée au président en vertu du paragraphe 136(1) de la Loi est déposée en cinq exemplaires auprès de la Commission selon la formule 8 de l'annexe.

[CanLII, *Règlement sur les relations de travail dans la fonction publique*, DORS/2005-79.]

Les autres occurrences de **demande de renvoi d'un différend à l'arbitrage** renvoient presque toutes au *Règlement sur les relations de travail dans la fonction publique*. Selon nous, cette formulation est plutôt phraséologique que syntagmatique, et nous préférons l'exclure.

Nous avons constaté l'usage de **demande d'arbitrage** dans de nombreuses autres sources canadiennes et internationales :

INTRODUCTION DE LA PROCÉDURE

Article 11 Demande d'arbitrage

1. Toute partie entendant soumettre un différend à l'arbitrage conformément au Règlement adresse sa demande d'arbitrage (la « demande ») par écrit au Centre.

[CENTRE CANADIEN D'ARBITRAGE COMMERCIAL. *Arbitrage international* [en ligne]. [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.ccac-adr.org/fr/arbitrage-international.php>.]

Article 4 **Demande d'arbitrage**

1. Toute partie désirant avoir recours à l'arbitrage selon le présent Règlement adresse sa demande d'arbitrage (la « demande ») au Secrétariat, qui notifie au demandeur et au défendeur la réception de la demande et la date de celle-ci.

[CENTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL. *Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale (1998)* [en ligne]. [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : [http://www.intracen.org/Reglement-darbitrage-de-la-Chambre-de-commerce-internationale-1998/.](http://www.intracen.org/Reglement-darbitrage-de-la-Chambre-de-commerce-internationale-1998/)

Qui peut faire la demande ?

Dans les cas de l'échec de la conciliation, un client peut, dans les 15 jours de la réception du rapport de conciliation, demander l'arbitrage du compte en transmettant au conciliateur la formule prévue à l'Annexe I du Règlement sur la procédure de conciliation et d'arbitrage des comptes d'ingénieurs ainsi qu'une copie du rapport et de ses annexes. La **demande d'arbitrage** ne peut être retirée par le client que par écrit et avec le consentement du membre.

[ORDRE DES INGÉNIEURS DU QUÉBEC. *Conciliation et arbitrage des honoraires* [en ligne]. 2011 [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <https://www.oiq.qc.ca/fr/jeSuis/public/protectionDuPublic/Pages/conciliationEtArbitrageDesHonoraires.aspx.>

Si la médiation n'aboutit pas à résoudre le différend, le Conseil décide s'il accepte la **demande d'arbitrage** ou recommande un autre processus. Par exemple, il peut recommander une audience accélérée.

Si le Conseil accepte la demande, chaque partie doit déposer une offre finale. Un comité de conseillers choisit alors l'une des offres, intégralement. La décision est exécutoire. Il peut arriver que le comité décide que ni l'une, ni l'autre des offres n'est dans l'intérêt public et rejette les deux offres.

[CONSEIL CANADIEN DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES. *Arbitrage de l'offre finale* [en ligne]. Date de modification : 2015-01-21 [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.crtc.gc.ca/fra/industr/rddr/arbitra.htm.>

Section 1 - Demande d'arbitrage

Article 1

Tout différend portant sur une décision de l'administrateur concernant une réclamation ou le refus ou l'annulation de l'adhésion d'un entrepreneur relève de la compétence exclusive de l'arbitre désigné en vertu du Règlement.

Peut demander l'arbitrage, toute partie intéressée:

- 1- pour une réclamation: le bénéficiaire ou l'entrepreneur;
- 2- pour une adhésion: l'entrepreneur.

La **demande d'arbitrage** concernant l'annulation d'une adhésion d'un entrepreneur ne suspend pas l'exécution de la décision de l'administrateur sauf si l'arbitre en décide autrement.

Article 2

La **demande d'arbitrage** doit être adressée au GAMM dans les 30 jours de la réception par poste recommandée de la décision de l'administrateur ou, le cas échéant, de l'avis du médiateur constatant l'échec total ou partiel de la médiation.

[GROUPE D'ARBITRAGE ET DE MÉDIATION SUR MESURE. *Code d'arbitrage* [en ligne]. [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.legamm.com/Documents/CodeArbitrage.pdf.>

Comment déposer une demande

Si vous avez tenté de régler la question et que vous avez donné un avis il y a au moins 15 jours, vous pouvez maintenant déposer une **demande d'arbitrage**.

Votre **demande d'arbitrage** doit comprendre :

1. une description détaillée des questions qui sont présentées aux fins d'arbitrage, comme il est énoncé dans le paragraphe 169.33(1);
2. une preuve que des efforts ont été déployés pour régler toutes les questions qui sont présentées aux fins d'arbitrage.

[OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA. *Comment présenter une demande d'arbitrage portant sur le niveau de service* [en ligne]. Date de modification : 2016-06-21 [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <https://services.otc-cta.gc.ca/fra/comment-pr%C3%A9senter-une-demande-darbitrage-portant-sur-le-niveau-de-service.>]

Comment soumettre une demande en vertu du Règlement d'arbitrage de l'OMPI ?

La procédure d'arbitrage est introduite par l'envoi au Centre d'arbitrage et de médiation de l'OMPI d'une **demande écrite d'arbitrage** par l'une des parties.

- La **demande d'arbitrage** doit contenir [...]

[ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Instructions relatives au dépôt d'une demande d'arbitrage ou d'arbitrage accéléré* [en ligne]. [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : [http://www.wipo.int/amc/fr/arbitration/filing/.](http://www.wipo.int/amc/fr/arbitration/filing/)]

TRANSMISSION DE LA DEMANDE D'ARBITRAGE

En cas d'échec du processus de conciliation entre les parties, le client peut déposer une **demande d'arbitrage** auprès du Greffe d'arbitrage du Barreau du Québec pour contester le compte d'honoraires de l'avocat.

Pour ce faire, le client doit transmettre au Greffe d'arbitrage les documents suivants :

1. Le formulaire ***Demande d'arbitrage de compte*** dûment rempli, daté et signé dans l'une des deux langues officielles. En général, le processus d'arbitrage se déroulera dans la langue utilisée par le client dans le formulaire, soit en français ou en anglais.
2. Une copie du rapport de conciliation.

[BARREAU DU QUÉBEC. *Arbitrage des comptes d'honoraires des avocats* [en ligne]. Mars 2016 [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.barreau.qc.ca/pdf/publications/arbitragedecomptes.pdf.>]

Il ressort assez clairement des contextes relevés que l'équivalent français de ***request for arbitration*** est **demande d'arbitrage**.

Pour ce qui est d'établir des équivalents pour les termes ***notice of arbitration*** et ***notice of request for arbitration***, nous avons aussi relevé les termes **avis de demande d'arbitrage**, **avis d'arbitrage** et **notification d'arbitrage**.

Nous avons approfondi nos recherches pour voir si **avis d'arbitrage** est un synonyme de **demande d'arbitrage** ou tout simplement un raccourci pour dire **avis de demande d'arbitrage**. Nous avons aussi cherché à savoir si **notification d'arbitrage** est un synonyme d'**avis d'arbitrage**.

Nous avons constaté l'usage des termes **avis d'arbitrage**, **avis de demande d'arbitrage** et **notification d'arbitrage** dans *CanLII* :

Avis d'arbitrage

4(2) Un **avis d'arbitrage** est réputé être un acte introductif d'instance au sens de la Règle 16 des Règles de procédure.

4(3) Les Règles de procédure s'appliquent avec les changements nécessaires à un **avis d'arbitrage**.

4(4) La personne qui délivre un **avis d'arbitrage** est désignée sous le nom de requérant et toute personne qui fait l'objet de l'avis est désignée sous le nom d'intimé.

[CanLII, *Règlement général*, Règl du N-B 84-11.]

30(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 31 et des formalités de procédure établies par règlement, une partie à un différend peut saisir la Cour en signifiant à l'autre partie et en remettant à la Cour un **avis d'arbitrage** indiquant les renseignements que prescrit la Cour ainsi qu'en en signifiant copie à l'autre partie.

[CanLII, *Loi sur l'expropriation*, LRN-B 1973, c. E-14.]

Avis d'arbitrage

265(1) Le propriétaire d'une partie privative qui n'a pas consenti à la vente sous le régime de l'article 262, peut, à la condition de faire parvenir un avis écrit de son intention à la corporation condominiale dans les 10 jours qui suivent l'enregistrement de l'avis de retrait, demander de faire déterminer par arbitrage la juste valeur marchande à la date de la conclusion de la vente de la propriété ou de la portion des parties communes.

[CanLII, *Loi sur les condominiums*, CPLM c. C170.]

[6] Alliance ayant reçu l'approbation pour la construction d'un pipeline en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, ainsi qu'un certificat d'utilité publique à cet effet, elle a procédé à l'assemblage de servitudes. À peu près 3 030 de ces servitudes ont été constituées d'un commun accord, alors que 70 ont fait l'objet d'ordonnances de droit d'accès de l'Office national de l'énergie. Ces ordonnances peuvent donner lieu à des négociations ultérieures ou à des arbitrages. Les Smith ont déposé un **avis d'arbitrage** au sujet de la propriété à bail, qui est en cause ici, ainsi qu'un avis d'arbitrage au sujet de terres adjacentes dont ils sont propriétaires en fief simple. Ces terres en fief simple font l'objet d'une autre procédure devant les tribunaux, mais elles ne sont pas en cause dans la présente action ou dans cette requête.

[CanLII, *Alliance Pipeline Ltd. c. Smith*, 2004 CF 960.]

Avis de demande d'arbitrage

[13] Le 22 juillet 1999, la demanderesse a déposé un **avis de demande d'arbitrage**. Le défendeur s'y est opposé par ce motif que l'avis de négocier eut lieu pendant la période de suspension de l'arbitrage à titre de mode de règlement des différends, et que pareil changement tardif dans le cours des négociations compromettrait indûment sa position.

[CanLII, *Alliance de la fonction publique du Canada c. Canada*, 2000 CanLII 15273 (CAF).]

[36] La [Loi sur l'Office national de l'énergie] prévoit qu'une compagnie ou un « propriétaire » des terrains (« owner of lands » dans la version anglaise) peut signifier au ministre un avis de demande de négociation, conformément au paragraphe 88(1), et un **avis de demande d'arbitrage**, conformément au paragraphe 90(1). Selon le paragraphe 88(1), incorporé par renvoi dans le paragraphe 90(1), les deux conditions suivantes doivent être remplies pour que la procédure d'arbitrage prévue par la loi s'applique. Premièrement, la partie qui présente la demande d'arbitrage doit être une compagnie ou un « propriétaire » au sens de la Loi. Deuxièmement, l'indemnité réclamée doit tomber dans le champ d'application de l'article 84.

[CanLII, *Heartland Resources Inc. c. Sable Offshore Energy Inc.*, 2007 CF 1044.]

Article 90(1) précité :

Procédure d'arbitrage

Demande d'arbitrage

90 (1) Pour passer outre à la procédure de négociation ou en cas d'échec de celle-ci sur toute question visée au paragraphe 88(1), la compagnie ou le propriétaire peut signifier à l'autre partie et au ministre un **avis d'arbitrage**.

[CanLII, *Loi sur l'office national de l'énergie*, LRC 1985, c. N-7.]

Article 15 - Arbitrage

15.01 **Tout grief non réglé selon les articles 13 ou 14 peut être soumis à un arbitre** nommé conjointement par les parties. La partie qui demande l'arbitrage doit en aviser l'autre dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la décision de la Compagnie et lui proposer au moins un (1) arbitre. Si, dans les trente (3) jours civils suivant la réception de l'**avis de demande d'arbitrage**, les parties n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un (1) arbitre, elles demandent au ministre du Travail d'en nommer un (1).

[CanLII, *Laperrière c. Air Canada*, 1998 CanLII 11537 (QC CS).]

Notification d'arbitrage

La procédure d'arbitrage

[15] Le 28 juillet 1998, SDMI a communiqué sa **notification de l'intention de soumettre une plainte à l'arbitrage** en vertu du chapitre 11 de l'ALÉNA. Trois mois plus tard, elle a communiqué sa **notification d'arbitrage** et sa requête, affirmant que l'interdiction du Canada sur les exportations de BPC enfreignait les articles 1102 et 1105 de l'ALÉNA ainsi que deux autres articles qui n'ont pas été retenus par le tribunal.

[...]

[48] La Cour a examiné la **notification d'arbitrage** et la requête présentées par la défenderesse ainsi que la réponse du Canada [...]

Nous avons trouvé que, selon le *Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale (1998)*, la **demande d'arbitrage** doit comprendre ce qui suit :

Article 4
Demande d'arbitrage

3. La demande contient notamment :

- a) les noms et dénominations complets, qualités et adresse de chacune des parties ;
- b) un exposé de la nature et des circonstances du litige à l'origine de la demande ;
- c) une indication de l'objet de la demande et, si possible, du ou des montants réclamés ;
- d) les conventions intervenues et notamment la convention d'arbitrage ;
- e) toutes indications utiles concernant le nombre des arbitres et leur choix conformément aux dispositions des articles 8, 9 et 10 ainsi que toute désignation d'arbitre exigée de ce fait ;
- f) toutes observations utiles concernant le lieu de l'arbitrage, les règles de droit applicables et la langue de l'arbitrage.

[CENTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL. *Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale (1998)* [en ligne]. [consulté le 8 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.intracen.org/Reglement-darbitrage-de-la-Chambre-de-commerce-internationale-1998/>]

L'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle prévoit à peu près la même chose :

La **demande d'arbitrage** doit contenir :

- 1. la **demande** tendant à ce que le litige soit soumis à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de l'OMPI
- 2. les noms et coordonnées des parties et de leurs représentants
- 3. une copie de la convention d'arbitrage et, le cas échéant, toute clause distincte relative au droit applicable
- 4. un exposé succinct de la nature et des circonstances du litige, indiquant les droits et les biens matériels et immatériels en litige, ainsi que la nature de toute technique en cause
- 5. la réparation demandée et, dans la mesure du possible, une indication du montant réclamé
- 6. s'il y a lieu, toute observation que le demandeur juge utile quant à la constitution du tribunal, notamment en ce qui concerne le nombre d'arbitres devant y siéger et les qualifications requises des arbitres

(Règlement d'arbitrage de l'OMPI, articles 6-10)

[ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. *Instructions relatives au dépôt d'une demande d'arbitrage ou d'arbitrage accéléré* [en ligne]. [consulté le 6 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.wipo.int/amc/fr/arbitration/filing/>]

L'Association canadienne d'arbitrage utilise **avis d'arbitrage** dans le même sens que **demande d'arbitrage** :

Avis d'arbitrage

3.1 La Partie qui commence l'arbitrage (le « Demandeur ») doit signifier un **Avis d'arbitrage** à la Partie adverse (le « Défendeur ») et doit simultanément en signifier une copie à l'Association d'arbitrage canadienne. **L'Avis d'arbitrage** doit comprendre :

- a. une **demande à l'effet que le différend soit soumis à l'arbitrage**;
- b. les noms, adresses et coordonnées complètes des Parties et de leurs représentants;
- c. une référence à la clause compromissoire ou à la Convention d'arbitrage invoquée;
- d. une référence à toute entente relative au différend ou y ayant donné lieu;
- e. une déclaration de la nature du différend, des faits essentiels y ayant donné, et les questions en litige soulevées;
- f. le fondement de la compétence juridictionnelle du Tribunal autorisé à trancher le différend;
- g. le redressement recherché; et
- h. facultativement, des propositions quant au nombre d'arbitres, au mode de constitution du tribunal arbitral, ainsi qu'au lieu et à la langue de l'arbitrage.

[ASSOCIATION CANADIENNE D'ARBITRAGE. *Règles d'arbitrage* [en ligne]. Révisées 20 juin 2016 [consulté le 8 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <https://canadianarbitrationassociation.ca/fr/263-2/arbitrage-normal/regles-darbitrage/>]

Dans le *Règlement général d'arbitrage commercial* du Centre canadien d'arbitrage commercial, on trouve ce qui suit pour **avis d'arbitrage** :

IV AVIS D'ARBITRAGE

15. La partie qui entend soumettre un différend à l'arbitrage en avise le Centre par écrit. L'avis comporte notamment:
- a. les noms, qualités et adresses des parties ou de leurs mandataires ou représentants autorisés, s'il y a lieu;
 - b. un exposé sommaire de l'objet du différend et, le cas échéant, le montant de la réclamation qui en découle;
 - c. une proposition quant au nombre et à la qualité des arbitres.

Doivent aussi être joints à l'avis, la convention d'arbitrage, ainsi que les documents et renseignements de nature à établir clairement les faits.

Le Centre est saisi de l'arbitrage à la date de réception de l'avis.

[CENTRE CANADIEN D'ARBITRAGE COMMERCIAL. *Arbitrage commercial général* [en ligne]. 1^{er} mars 2008 [consulté le 8 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.ccac-adr.org/fr/arbitrage-commercial-general.php>]

Dans les *Règles d'arbitrage de l'Institut d'arbitrage et de médiation du Canada*, le terme **avis de demande d'arbitrage** correspond au sens de **demande d'arbitrage** et d'**avis d'arbitrage**, si l'on tient compte des contextes précédents :

2.1.2 L'**Avis de demande d'arbitrage** doit contenir les éléments suivants :

- (a) le nom, l'adresse de l'établissement (s'il y a lieu), l'adresse postale, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse courriel des parties au différend, si ces renseignements sont connus;
- (b) une adresse, un numéro de télécopieur (s'il y a lieu) et une adresse courriel (s'il y a lieu) aux fins de la transmission des Documents à la partie demanderesse;
- (c) une brève description des questions en litige ou une Déclaration;
- (d) une **demande d'arbitrage du différend**;
- (e) une évaluation du montant réclamé ou, si ce montant n'est pas connu, la valeur de l'objet du différend. Si la partie demanderesse n'est pas en mesure d'établir cette valeur, elle doit fournir une explication;
- (f) un énoncé des mesures correctives que cherche à obtenir la partie demanderesse;
- (g) un énoncé précisant si le Tribunal d'arbitrage sera composé d'un ou de plusieurs Arbitres, si les parties en ont convenu;
- (h) le nom de tout Arbitre convenu;
- (i) les compétences requises du ou des Arbitres, si les parties en ont convenu;
- (j) la langue suggérée pour le déroulement de l'arbitrage;
- (k) un énoncé faisant état de toute modification ou exclusion des Règles dont les parties ont convenu par écrit.

[INSTITUT D'ARBITRAGE ET DE MÉDIATION DU CANADA. *Règles d'arbitrage de l'IAMC* [en ligne]. 1^{er} décembre 2014 [consulté le 8 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : http://adric.ca/wp-content/uploads/2015/11/IAMC_regles_arbitrage_booklet.pdf]

Dans le *Règlement d'arbitrage de la CNUDCI*, on trouve **notification d'arbitrage** :

Notification d'arbitrage

Article 3

1. La partie ou les parties prenant l'initiative de recourir à l'arbitrage (ci-après dénommées "le demandeur") communiquent à l'autre partie ou aux autres parties (ci-après dénommées "le défendeur") une notification d'arbitrage.
2. La procédure arbitrale est réputée commencer à la date à laquelle la notification d'arbitrage est reçue par le défendeur.

3. La **notification d'arbitrage** doit contenir les indications ci-après:

- a) La **demande tendant à ce que le litige soit soumis à l'arbitrage**;
- b) Les noms et coordonnées des parties;
- c) La désignation de la convention d'arbitrage invoquée;
- d) La désignation de tout contrat ou autre instrument juridique duquel est né le litige ou auquel il se rapporte ou, en l'absence d'un tel contrat ou instrument, une brève description de la relation considérée;
- e) Une brève description du litige et, le cas échéant, une estimation de la somme sur laquelle il porte;
- f) L'objet de la demande;
- g) Une proposition quant au nombre d'arbitres, à la langue et au lieu de l'arbitrage, à défaut d'accord sur ces points conclu précédemment entre les parties.

[COMMISSION DES NATIONS UNIES POUR LE DROIT COMMERCIAL INTERNATIONAL. *Règlement d'arbitrage de la CNUDCI* [en ligne]. 2010 [consulté le 8 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.uncitral.org/pdf/french/texts/arbitration/arb-rules-revised/arb-rules-revised-f.pdf>]

D'après ce qui précède, on peut voir que les termes **demande d'arbitrage**, **avis d'arbitrage**, **avis de demande d'arbitrage** et **notification d'arbitrage** semblent utilisés de façon interchangeable. De plus, les documents à présenter comprennent à peu près les mêmes éléments.

On remarque toutefois dans certains de ces contextes que la **demande** peut n'être qu'un des éléments à présenter dans un **avis d'arbitrage**, dans un **avis de demande d'arbitrage** ou dans une **notification d'arbitrage**.

Les deux passages suivants font bien ressortir la relation entre les termes **avis** et **demande** :

La négociation collective s'est poursuivie jusqu'au 4 avril 2012, date à laquelle l'ACEP a déposé un **avis de demande d'arbitrage** conformément à l'article 50 de la [Loi sur les relations de travail au Parlement].

[CanLII, *Bibliothèque du Parlement c. Association canadienne des employés professionnels*, 2013 CAF 237.]

Demande d'arbitrage

50 (1) Dans le cas où les parties à des négociations collectives ont négocié de bonne foi [...], mais n'ont pu s'entendre [...], l'une ou l'autre des parties peut, **par avis écrit** adressé à la Commission, **demandeur l'arbitrage** [...]

[CanLII, *Loi sur les relations de travail au Parlement*, LRC 1985, c. 33 (2e suppl).]

Comme il est difficile faire la distinction entre un **avis d'arbitrage**, une **notification d'arbitrage**, une **demande d'arbitrage** et un **avis de demande d'arbitrage**, nous avons consulté les dictionnaires pour voir quel était exactement le sens des termes **avis**, **demande** et **notification** :

Avis (n.m.)

1. Avertissement par lequel une personne porte à la connaissance d'une autre le fait qu'elle a posé un acte, exécuté une obligation ou pris une décision. Ex. Un avis de vente forcée, un avis au curateur public. Angl. *notice*
2. Démarche par laquelle on porte quelque chose à la connaissance de quelqu'un. Angl. *notice*
3. Acte instrumentaire par lequel l'avis est transmis. Ex. Le dépôt d'un avis de nomination du liquidateur d'une succession. Angl. *notice*

Demande (n.f.)

Acte par lequel une personne soumet ses prétentions à un juge. Angl. *action, demand*

Notification (n.f.)

1. Formalité par laquelle un acte judiciaire ou extrajudiciaire est porté à la connaissance d'un intéressé. Angl. *notice*
2. Plus généralement, acte par lequel une décision est portée expressément et officiellement à la connaissance de quelqu'un. Angl. *notification, written notice*

[REID, Hubert. *Dictionnaire de droit québécois et canadien* [en ligne]. [consulté les 7 et 8 décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://dictionnaireid.caij.qc.ca>.]

Avis 1 (sens gén.)

b/ *Annonce, *avertissement, *déclaration [...]

Demande

- 1 (proc.) Acte juridique par lequel une personne formule une *prétention qu'elle soumet au juge.
- 2 Plus généralement et plus vaguement (sens courant), action de solliciter quelque chose de quelqu'un, toute *réclamation désigne l'action de s'adresser à quelqu'un pour en obtenir quelque chose, par ext. la chose demandée, parfois l'acte dans lequel le désir est formulé. Ex. demande d'emploi, de renseignements, d'explications, d'aide [...]

Notification

- 1 Fait (en général assujéti à certaines formes) de porter à la connaissance d'une personne un fait, un acte ou un projet d'acte qui la concerne individuellement. Ex. fait de porter à la connaissance d'un intéressé un acte de procédure soit par voie de *signification, soit par voie postale, etc.
- 2 Par ext., l'acte même de notification, l'*écrit formulant la notification.

[CORNU, Gérard (dir.). *Vocabulaire juridique*. 6e éd., Paris, Quadrige: PUF, 2004.]

avis [avi] nom masculin

4 Ce que l'on porte à la connaissance de qqn. → **annonce, communication, information, message, note, notification, nouvelle, renseignement**. *Avis préalable*. → **préavis**. *Avis au public. Avis important. Partir au premier avis. J'ai agi sur avis*. → **indication, ordre**. *Jusqu'à nouvel avis. Sauf avis contraire*.

◆ Par extension Papier qui avertit. *Avis de réception* (d'une lettre recommandée). *Avis de décès. Avis d'imposition, de prélèvement. Avis de débit, de crédit. Avis affiché, placardé*. [...]

demande nom féminin

1 Action de demander, de faire connaître à qqn ce qu'on désire obtenir de lui. → **désir, souhait**. *Faire une demande à qqn. « leur première volonté, leur première demande [...] c'est la paix » (Romains). Humble demande*.

→ **imploration, prière, 1. quête, requête, supplique**. *Demande pressante*. → **instance, sollicitation**. *Demande impérative*. → **commandement, exigence, injonction, ordre, 1. sommation**. *Demande faite avec insistance*.

→ **réclamation, revendication**. *Demande d'emploi*. → **candidature**. *Demande de crédits, d'information. Demande affective*.

▫ *Adresser, faire, formuler, présenter une demande*.

▫ *Satisfaire une demande. Répondre favorablement à une demande. Faire qqch. sur la demande, à la demande de qqn. À la demande générale*.

◆ Écrit exprimant une demande. → **pétition, placet**. *Rédiger, adresser, poster une demande*.

4 Dr. Initiative par laquelle un plaideur soumet une prétention à la justice et introduit ainsi une instance. *Demande en justice. Plaideur irrecevable en sa demande. Qui concerne une demande*. → **rogatoire**. *Former une demande en divorce, en dommages-intérêts*.

notification nom féminin

■ Dr. Action de notifier ; acte par lequel on notifie. → **annonce, avis, exploit, signification**. *Donner, recevoir notification d'un arrêt*.

▫ Dr. admin. Information communiquée en la forme administrative à une personne pour porter à sa connaissance une décision qui la concerne.

▫ Procéd. civ. Acte instrumentaire par lequel on porte à la connaissance d'une personne une décision la concernant. *Notification a été faite du jugement aux parties intéressées*.

[Le Petit Robert 2015 [en ligne]. Dictionnaires Le Robert, ©2015 [consulté en 2016]. Disponible à l'adresse : <http://pr.bvdep.com/login.asp>.]

avis [avi] n. m.

4 (Fin xiv^e). Ce que l'on porte à la connaissance de qqn. → **Annonce, communication, information, message, note, notification, nouvelle, renseignement**. *Avis préalable*. → **Préavis**. *Avis au public. Avis important. Avis de décès, de mariage. Partir au premier avis. J'ai agi sur avis*. [...]

demande n. f.

I 1 Action de demander, de faire connaître à quelqu'un ce qu'on désire obtenir de lui. → **Désir, souhait**.

◆ (1835). **Par ext.** Écrit exprimant une demande. → **Pétition, placet**. *Rédiger, adresser, poster une demande. Les demandes d'emploi seront envoyées à telle adresse. J'ai reçu sa demande au courrier d'hier. Dossier des demandes. Apostiller une demande*.

4 **Dr.** Action par laquelle on s'adresse à un tribunal pour faire reconnaître l'existence d'un droit. *Qui concerne une demande*. → 2. **Demandeur, rogatoire**. [...]

◆ **Par ext.** Acte contenant la teneur de la demande en justice. *La demande se présente sous la forme d'une assignation* (→ **Ajournement**, 1., **assignation**, I., 2.) *ou d'une requête* (→ **Requête, réquisition**). → aussi **Conclusion**.

5 Ce qui fait l'objet d'une demande. *On lui a accordé sa demande*.

notification n. f.

1 (1468). Fait de notifier (qqch. à qqn). *La notification d'un événement par qqn (à qqn)*.

2 **Dr.** Acte* par lequel on notifie. → **Annonce, avis, exploit, signification** (→ Huissier, cit. 7). *Donner, recevoir notification d'un arrêt*. — **Dr. admin.** Information communiquée en la forme administrative à une personne pour porter à sa connaissance une décision qui la concerne. [...] — **Procédure civile**. Acte instrumentaire par lequel on porte à la connaissance d'une personne une décision la concernant. [...]

[Le Grand Robert [en ligne]. Dictionnaires Le Robert, ©2015 [consulté en 2016]. Disponible à l'adresse : <http://pr.bvdep.com/login.asp>.]

Compte tenu de ce que l'on trouve dans les différents dictionnaires, le terme **avis** correspond à la notion du terme **notice**, soit un document, un acte ou une procédure visant à informer officiellement ou légalement d'un fait ou d'une action.

Le terme **demande** correspond à la notion du terme **request**, soit un document, un acte ou une procédure visant à demander officiellement ou légalement une action, une autorisation ou autre.

Employé moins souvent, le terme **notification** correspond aussi à la notion du terme **notice** mais de façon plus restreinte (acte judiciaire ou extrajudiciaire). Il est utilisé dans des formes plus phraséologiques que syntagmatiques.

Conclusion

Comme nous l'avons établi lors de l'analyse, ***notice of request for arbitration*** et sa forme abrégée ***notice of arbitration*** désignent avec exactitude un ensemble d'éléments soumis par la partie demanderesse pour informer les autres parties et demander de procéder à l'arbitrage à l'organisme d'arbitrage. Parmi les équivalents français étudiés, nous estimons qu'***avis de demande d'arbitrage*** et ***avis d'arbitrage*** correspondent le mieux à cette notion.

Le terme ***demande d'arbitrage*** est l'équivalent le plus approprié pour rendre ***request for arbitration***. Ce terme est transparent et ne pose pas de problème.

Le terme ***notification d'arbitrage*** est bien moins fréquent et nous n'avons relevé aucune occurrence pertinente au Canada. Nous recommandons de ne pas le retenir.

ANALYSE NOTIONNELLE

removal of arbitrator

Le terme ***removal of arbitrator*** se voit tant au Canada qu'au niveau international.

Les contextes suivants tirés de sources canadiennes donnent des précisions sur le sens de ce terme. On peut constater diverses raisons qui conduisent au ***removal*** de l'arbitre. Les critères sont parfois très précis, mais la notion de ***misconduct*** semble ressortir : « *on the general ground of “misconduct” or a comparable term* ».

Removal of arbitrator by court

15(1) The court may **remove an arbitrator** on a party's application under subsection 13(6), or may do so on a party's application if the arbitrator becomes unable to perform his or her functions, commits a corrupt or fraudulent act, delays unduly in conducting the arbitration or does not conduct it in accordance with section 19. [Nous soulignons.]

[CanLII, *Arbitration Act*, SNB 2014, c. 100.]

2. Removal of an arbitrator

In rare circumstances, it may be necessary to attempt to **remove an arbitrator** from the arbitral tribunal. Only after the utmost consideration will an application to challenge or **remove an arbitrator** be commenced, given the potentially significant adverse effects of a failed application.

As noted above, if circumstances exist that may give rise to a reasonable apprehension of bias or if the arbitrator does not possess the qualifications that the parties have agreed are necessary, the arbitrator may be challenged. An **arbitrator may be removed** on certain grounds specified in most provinces' *Domestic Acts*, where it is demonstrated that the arbitrator has:

- become unable to perform the functions of an arbitrator;
- committed a corrupt or fraudulent act;
- delayed unduly in conducting the arbitration;
- not treated the parties fairly and equally;
- not given each party an opportunity to present a case and respond to the other party's case.

The latter two grounds have their basis in separate sections of each of the *Domestic Acts*, which the arbitral tribunal is required to follow. This separate section has been characterized by the Ontario Courts as encompassing common law concepts of natural justice, which is stated as an express ground in the *British Columbia Domestic Act*. In addition, British Columbia's legislation provides for **removal where the arbitrator "exceed[s]" his or her "power."** [Nous soulignons.]

In the remaining provinces and territories of Canada, the domestic arbitration legislation provides for **removal of an arbitrator** on the general ground of "misconduct" or a comparable term. In Québec, Article 942.5 of the *C.C.P.* provides that if an arbitrator is unable to perform his or her duties or fails to perform them in a reasonable time, a party may apply to a judge to have the appointment revoked. [Nous soulignons.]

The procedure requires a formal application to court for the **removal of the arbitrator**. On the court application, the arbitrator is entitled to be heard, as are each of the parties. The court will decide the issue and may, if it decides to **remove** or recuse **an arbitrator**, give directions on the conduct of the arbitration. If the court **removes the arbitrator for a corrupt or fraudulent act or for undue delay**, the court may order that the arbitrator receive no payment for services rendered. The court may also order the arbitrator to compensate the parties for all or part of the costs incurred in connection with the arbitration before the **arbitrator's removal**, although such an order will go directly against the immunity of arbitrators. [Nous soulignons.]

[BARIN, Babak, Andrew D. LITTLE and Randy A. PEPPER. *The Osler Guide to Commercial Arbitration in Canada: A Practical Introduction to Domestic and International Commercial Arbitration* [livre électronique]. Kluwer Law International, 2006, p. 106-107 [consulté le 1^{er} décembre 2016].

4.1 Removal of the Arbitrator

12-34 Before an award has been rendered the normal remedy to sanction breaches of the arbitrator's duties is the **removal of the arbitrator**. Violations of obligations of a judicial nature generally result in a right to have an arbitrator removed. For example, a breach of the arbitrator's duty to be and stay independent and impartial, and to disclose the relevant facts, generally gives each party the right to apply to the competent institution or court to have the arbitrator removed. The same applies for violation of other duties such as the obligation to conduct the proceedings with the necessary care and diligence and to avoid undue delay. Furthermore the parties can always agree on the **removal of an arbitrator** if they are unhappy with the way the proceedings are conducted, even though the arbitrator has not breached a duty. [Nous soulignons.]

[LEW, Julian D. M. et al. *Comparative International Commercial Arbitration*. Kluwer Law International, 2003, [953 pp.]. ISBN 90-411-1568-4.]

Article 11. Removal of Arbitrator

10. Where an arbitrator is prevented from de facto fulfilling his duties or fails to perform his functions in adequate manner, the Institute shall **remove the arbitrator**

11. Before **removing an arbitrator**, the Institute shall request the views of the parties and the arbitrators. [Nous soulignons.]

[International Trade Centre. *Arbitration Rules For AACCSA Arbitration Institute* [en ligne] [consulté le 30 novembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.intracen.org/Arbitration-Rules-For-AACCSA-Arbitration-Institute/>.]
[Nous soulignons.]

In non-international arbitration across Canada, the test for **removal of an arbitrator for reasonable apprehension of bias is clear and consistent** as set by the Supreme Court of Canada in *Szilard v. Szasz* [1955] S.C.R. 3, [1955] 1 D.L.R. 370. This article reviews several subsequent illustrative cases in which bias has and has not been found. The takeaway is that the actions of an arbitrator will have to be fairly egregious to justify **removal** for a reasonable apprehension of bias. [Nous soulignons.]

...

In addition, *Kitchener (City) v. G.M. Gest Group Ltd.* [2003], 31 C.L.R. (3d) 168, 2003 Carswell Ont 3946 involved an arbitration between the City of Kitchener and a contractor. There was a long period in which the parties were discussing whether to arbitrate or not and the terms of the arbitration. During that time, an arbitrator was agreed to be appointed, but the City subsequently disputed his jurisdiction on the basis that a pre-condition had not been met. The arbitrator received information and letters from the contractor which the arbitrator did not share with the City. There were also at least three meetings between the contractor and the arbitrator, which were not attended by the City or its counsel. In the result, the **arbitrator was removed** and the arbitration terminated. The court found it was ill-advised for the City to have joined the arbitrator as a party to the court application, and the court denied the City's claim against the arbitrator for the fees and expenses paid to the arbitrator's accounts assessed in the ordinary course under the *Arbitration Act*.

[MACDONALD, V.A. (Bud). *Removal of an Arbitrator for reasonable Apprehension of Bias*. *ADR Perspectives* [en ligne]. ADR Institute of Canada, February, 2016, vol. 3, No. 1 [consulté le 1^{er} décembre 2016]. Disponible à l'adresse : http://adric.ca/wp-content/uploads/2016/02/Macdonald_Removal-of-an-Arbitrator-for-Reasonable-Apprehension-of-Bias.pdf.]

7.19.2 *Removal of Arbitrator under the Model Law*

...

The Model Law also provides for the **removal of an arbitrator** who becomes de jure or de facto unable to perform his or her functions or for other reasons fails to act without undue delay. The court's decision is not subject to appeal. [Nous soulignons.]

...

7.19.5 *Practice Note—Removal of Arbitrator*

Where an **arbitrator is removed on the grounds of a reasonable apprehension of bias** the entire procedure and any award made therein is in jeopardy. Even where the biased arbitrator is found to be in the minority, where the nature of the decision demonstrates or at least makes it possible that his or her views have tainted the majority award it must be set aside ... If the circumstances giving rise to the reasonable apprehension of bias occurred at some point during the arbitration then a question can arise as to how much of the arbitration should stand and what decisions or orders must fall. Regardless of whether or not the arbitrator has been removed for bias or has been removed or has

retired, where a substitute arbitrator is appointed following the retirement or **removal of an arbitrator**, questions arise as to the validity of orders or decisions made by the previous tribunal ...[Nous soulignons.]

[CASEY, J. Brian. *Arbitration Law of Canada: Practice and Procedure* [livre électronique]. Second Edition, Juris Publishing, Inc., 2012, p. 331, 341, 342. [consulté le 30 novembre 2016.]

Les textes de loi suivants ne portent pas sur l'arbitrage, mais **remove** y est employé dans un sens similaire :

617.2 (1) The Superintendent may, by order, **remove** a person from office as the principal officer of an authorized foreign bank if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

- (a) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or
- (b) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of
 - (i) this Act or the regulations made under it,
 - (ii) a direction made under section 615,
 - (iii) an order made under section 617,
 - (iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank, or
 - (v) a prudential agreement entered into under section 614.1 or an undertaking given by the authorized foreign bank to the Superintendent.

[CanLII, *Financial Consumer Agency of Canada Act*, SC 2001, c. 9.]

Implied powers

77. Power to appoint a person to a public office includes power to,

- (a) reappoint or **remove** the person;
- (b) appoint a deputy with the same powers as the holder of the office, subject to specified conditions, or with limited powers as specified; and
- (c) temporarily appoint another person to the office if it is vacant or if the holder of the office is absent or unable to act.

[CanLII, *Legislation Act, 2006*, SO 2006, c. 21, Sch F.]

Removal of directors or senior officers

678.2 (1) The Superintendent may, by order, **remove** a person from office as a director or senior officer of a company, society or provincial company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

- (a) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or
- (b) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of
 - (i) this Act or the regulations made under it,
 - (ii) a direction made under section 676,
 - (iii) an order made under subsection 515(3),
 - (iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of business by the company, society or provincial company, or
 - (v) a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the company, society or provincial company to the Superintendent.

[CanLII, *Insurance Companies Act*, SC 1991, c. 47.]

Dans l'exemple suivant, on distingue le **removal** du **replacement**. Le **removal** ne serait donc pas un simple remplacement (par exemple si l'arbitre est malade donc incapable de travailler) :

Removal and Replacement of the Arbitrator

Removal

The parties are free to agree on a procedure for challenging an arbitrator.

When a person is tipped for possible appointment as an arbitrator or afterwards throughout the arbitral proceedings since his appointment as arbitrator, he must promptly disclose in writing anything likely to raise justifiable doubts as to his independence or impartiality.

Any party can challenge an arbitrator within 15 days of his either becoming aware of the constitution of the arbitral tribunal or of anything exciting suspicion of bias against the arbitrator or knowledge that the arbitrator is without requisite qualifications.

If the other party agrees to the challenge, then the arbitrator stands **removed from his office**. The arbitrator may also resign in face of such challenge.

However, otherwise if the challenge is not successful, the arbitral tribunal shall continue with arbitration and make award. The aggrieved party can make an application to the court for setting aside the award re agitating the said points of challenge to the arbitrator amongst other grounds.

Even without any allegations of bias or complaints regarding want of independence or lack of requisite qualifications, the arbitrator can be **removed** with the agreement of both parties if he is otherwise unable to perform his functions or delays with arbitration.

Replacement of the Arbitrator

Where an arbitrator is removed or his mandate terminates, a new arbitrator shall be appointed as per the same agreed procedure used for the earlier appointment of the outgoing arbitrator.

Where an arbitrator is substituted under the above section, any previous hearing before the old Tribunal may be repeated at the discretion of the new arbitral tribunal or any order or ruling of the previous tribunal shall not become automatically invalid, unless there is an agreement to the contrary between the parties.

[LEX UNIVERSE. *Removal and Replacement of the Arbitrator* [en ligne]. [consulté le 30 novembre 2016].

Disponible à l'adresse : <http://www.lexuniverse.com/arbitration/india/Removal-and-Replacement-of-the%20-Arbitrator.html>.]

Nous avons consulté des dictionnaires juridiques et généraux pour établir le sens de **removal**. D'après les définitions suivantes, il signifie principalement « *action of dismissing a person from a position or office* ». :

removal . 2. A firing, dismissal, or recall from public office. *See* removal for cause. *See* removal of case.

removal for cause The dismissal of an officer from office, usually a public official from public office, for reasons the law recognizes as sufficient, for example, for peculation. *See* for cause; good cause; legal cause. Also *see* recall.

[HANDLER, Jack. *Ballentine's Law Dictionary*. Legal Assistant Edition, Albany, Delamr Publishers Inc., 1994.]

removal, n.

4. The action of dismissing a person from a position or office; (also) the action of causing a person to resign, of overthrowing a political leader, etc.; an instance of this.

remove, v.

3. *trans. a.* To put (a person) out of an office or position; to dismiss; to bring about a dismissal. Also: to transfer (a person) *to* a new office, position, etc. (now *rare*). Also with *from*, *out of*.

5. ... *b. trans. Law.* To transfer (a matter, case, person, etc.) for trial from one court of law to another. Usu. with *into*, *to*. Also *intr.*

[*Oxford English Dictionary* [en ligne]. [consulté en 2016]. Disponible à l'adresse : <http://dictionary.oed.com/>.]

removal noun

2. dismissal, e.g. from a job or position.

...

remove verb

4. [*transitive*] [often foll. by *from*] dismiss (a person) from office.

[*Canadian Oxford Dictionary* [en ligne]. [consulté en 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.oxfordreference.com/>.]

Voici ce que nous avons trouvé dans les dictionnaires pour le sens de **dismissal**. On voit qu'il est question de « firing », de « release or discharge from employment » et même de « deprivation of office, dignity, or position » :

DISMISS. v. 1. In employment, to fire, let go, terminate.

[DUKELOW, Daphne A. *The Dictionary of Canadian Law*. 3rd ed., Scarborough, Carswell, 2004.]

dismiss, vb. 2. To release or discharge (a person) from employment.

dismissal, n. 2. A release or discharge from employment. See DISCHARGE (7).

discharge, n. 7. The firing of an employee.

[GARNER, Bryan A. (ed.). *Black's Law Dictionary*. 7th ed., St. Paul, West Group, 1999.]

dismiss, v. 3. a. To send away or remove from office, employment, or position; to discharge, discard, expel. Const. *from*, *†of*, and double *obj.*

dismissal, n. = DISMISSION n., q.v. for detail of senses.

dismission, n. 3. a. Deprivation of office, dignity, or position; discharge from service.

[*Oxford English Dictionary* [en ligne]. [consulté en 2016]. Disponible à l'adresse : <http://dictionary.oed.com/>.]

Nous avons aussi considéré le terme **dismissal of arbitrator** mais comme les recherches n'ont pas donné de résultats suffisants, nous ne l'avons pas retenu.

Conclusion

Compte tenu de l'ensemble des résultats de nos recherches, nous estimons que la notion du terme **removal of an arbitrator** correspond à la notion de procédure qui consiste à relever un arbitre de ses fonctions en raison d'une faute professionnelle, d'une mauvaise conduite ou d'une incapacité à faire son travail.

Pour ce qui est d'employer le terme anglais dans sa forme lexicalisée ou non lexicalisée, nous avons consulté les Services linguistiques du BT et ceux-ci nous ont répondu qu'en texte continu, la présence d'un déterminant avant **arbitrator** serait nécessaire mais que la forme sans déterminant (lexicalisée) est acceptable dans du texte écrit dans un style télégraphique comme un titre ou un en-tête.

Puisque le Comité de normalisation favorise les formes lexicalisées, nous retiendrons le terme **removal of arbitrator**.

ÉQUIVALENT Nous avons relevé les termes **destitution d'arbitre**, **révocation d'arbitre** et **récusation d'arbitre** comme équivalents possibles de **removal of arbitrator**. Ce sont toutes des formes lexicalisées.

Il convient de noter que dans le dossier CTDJ FAM 206D du domaine du droit de la famille, le Comité avait normalisé **destitution de tuteur** comme équivalent du terme **removal of guardian**. La notion désignée par ce terme est celle d'une sanction à l'égard d'un tuteur qui consiste à le priver de ses fonctions et à lui retirer sa charge de tutelle. On peut constater ici une analogie avec le sens général de **removal of arbitrator**.

De plus, il existe une entrée dans Juriterm pour le terme **removal of trustee** dans laquelle l'équivalent **destitution de fiduciaire** est recommandé par le Centre de traduction et de terminologie juridiques.

destitution d'arbitre

Voici quelques occurrences du terme **destitution d'arbitre** relevées dans *CanLII* dans le domaine de l'arbitrage :

Destitution de l'arbitre par la cour

15(1) La cour peut **destituer l'arbitre** sur demande d'une partie présentée en vertu du paragraphe 13(6) ou sur demande d'une partie s'il n'est plus en mesure d'exercer ses fonctions, commet un acte corrompu ou frauduleux, retarde indûment la conduite de l'arbitrage ou n'en assure pas la conduite conformément à l'article 19.

15(2) L'arbitre a le droit d'être entendu par la cour, si la demande est fondée sur une allégation portant qu'il a commis un acte corrompu ou frauduleux ou a retardé indûment la conduite de l'arbitrage.

15(3) Lorsqu'elle **destitue l'arbitre**, la cour peut donner des directives concernant la conduite de l'arbitrage.

15(4) La cour qui **destitue l'arbitre** pour avoir commis un acte corrompu ou frauduleux ou retardé indûment la conduite de l'arbitrage peut ordonner qu'il ne reçoive aucune rémunération pour ses services et qu'il indemnise les

parties, selon un montant qu'elle fixe, de tout ou partie des frais qu'elles auront exposés dans le cadre de l'arbitrage avant la destitution.

15(5) Par dérogation au paragraphe 8(3) de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, l'arbitre ou une partie peut, dans les trente jours de la réception de la décision de la cour, interjeter appel à la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, avec sa permission, d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ou du refus de rendre une telle ordonnance.

15(6) Hors le cas prévu au paragraphe (5), la décision de la cour ou ses directives sont insusceptibles d'appel.

[CanLII, *Loi sur l'arbitrage*, LN-B 2014, c. 100.]

Destitution pour motifs valables

(3) Le directeur général des élections ne peut **destituer l'arbitre** que pour motifs valables.

[CanLII, *Loi électorale du Canada*, LC 2000, c. 9.]

Dans d'autres textes de loi qui ne portent pas sur l'arbitrage, le verbe **destituer** est employé dans un sens similaire :

77. Le pouvoir de nommer une personne à une charge publique comprend le pouvoir :

- a) de la nommer de nouveau ou de la **destituer**;
- b) de nommer un adjoint ayant, sous réserve des conditions précisées, les mêmes pouvoirs que le titulaire de la charge, ou des pouvoirs limités dans la mesure précisée;
- c) de nommer une autre personne à la charge, à titre intérimaire, en cas de vacance de la charge ou d'absence ou d'empêchement de son titulaire. 2006, chap. 21, annexe F, art. 77.

[CanLII, *Loi de 2006 sur la législation*, LO 2006, c. 21, ann F]

5 Le gardien de port ou tout député-gardien de port pourra être **destitué** pour inconduite ou négligence de devoirs, à la demande ou à la discrétion du conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie; [...]

[CanLII, *Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec*, SC 1871, c. 33.]

13 (1) Dans le cas d'une allégation faite contre un fonctionnaire, la Commission informe, par écrit et avec motifs à l'appui, l'auteur de l'allégation, le fonctionnaire et l'administrateur général de l'administration dont celui-ci relève de sa décision quant au bien-fondé de l'allégation et, s'il y a lieu, de sa décision de **destituer** le fonctionnaire ou de prendre toute mesure corrective qu'elle estime indiquée.

[CanLII, *Règlement concernant les activités politiques*, DORS/2005-373.]

617.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, **destituer** le dirigeant principal d'une banque étrangère autorisée s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'il n'est pas qualifié pour occuper le poste :

- a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;
- b) le fait qu'il a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :
 - (i) à la présente loi ou à ses règlements,
 - (ii) à une décision prise aux termes de l'article 615,
 - (iii) à une ordonnance prise en vertu de l'article 617,
 - (iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la banque étrangère autorisée de commencer à exercer ses activités au Canada,
 - (v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1 ou à un engagement que la banque étrangère autorisée a donné au surintendant

[CanLII, *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, LC 2001, c. 9.]

Dans le *Dictionnaire canadien des relations du travail* (deuxième édition) de Gérard Dion, on trouve l'entrée suivante pour **destitution** :

destitution f — *dismissal; discharge; firing; forced resignation; imposed resignation*

En administration publique, congédiement effectué à la suite d'un manquement grave à la discipline et destiné à servir de mesure exemplaire. La destitution est la sanction la plus grave qui puisse être prise contre un officier ministériel.

[DION, Gérard. *Dictionnaire canadien des relations du travail*. 2^e éd., Québec, Presses Université Laval, ©1986, [1993 p.]. ISBN 2-7637-6975-6.]

Dans le *Vocabulaire juridique* (6^e édition) de Gérard Cornu, on trouve les entrées suivantes pour **destitution** :

Destitution

1 Fait d'être déchu, par mesure disciplinaire ou à titre de peine, du droit d'exercer une fonction, un emploi ou un office public; conséquence de la *dégradation civique. (C. pén., a. 34-1^o) (terme not. employé pour désigner la révocation de certains agents publics, les officiers ministériels).

[CORNU, Gérard (dir.). *Vocabulaire juridique*. 6^e éd., Paris, Quadrige: PUF, 2004.]

Dans le *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, on trouve les entrées suivantes pour les formes verbales et nominales de ce terme :

Destituer (v.tr.)

Priver quelqu'un de sa charge, de sa fonction. Angl. *to discharge, to dismiss*

Destitution (n.f.)

Sanction qui consiste à priver quelqu'un de sa charge, de sa fonction. Ex. Destitution d'un juge, d'un tuteur. Angl. *discharge, dismissal*

[REID, Hubert. *Dictionnaire de droit québécois et canadien* [en ligne]. [consulté le 20 janvier 2017]. Disponible à l'adresse : <http://dictionnaireid.caij.qc.ca>.]

Le *Grand Robert* et le *Trésor de la langue française informatisé* indiquent le même sens dans leurs définitions :

destitution

Action de destituer ; le fait d'être destitué. → **déposition, disgrâce, licenciement, renvoi, révocation**. *La dégradation civique entraîne la destitution de toutes fonctions.*

destituer [...] 2 **Mod.** Priver (qqn) d'une charge, d'une fonction, d'un emploi. → **Casser, congédier, 2. démettre, déplacer, 1. déposer, disgracier, licencier, limoger, renvoyer, révoquer**; cf. Relever de ses fonctions, mettre à pied, mettre à la retraite. *Destituer un officier de son commandement.* → 1. **Dégrader**. *Destituer un souverain.*

→ **Détrôner.** Destituer un employé pour le remplacer*. Destituer un fonctionnaire. Destituer provisoirement qqn.
→ **Suspendre.** Destituer le tuteur d'un enfant (→ **Destitution**).

[Le Grand Robert [en ligne]. Dictionnaires Le Robert, ©2015 [consulté en 2016]. Disponible à l'adresse : <http://pr.bvdep.com/login.asp>]

DESTITUER, verbe trans.

A. — DR. Priver quelqu'un ou quelque chose (d'un droit); priver d'une tutelle Destituer le gouvernement de tout moyen de communication (JAURÈS, Ét. soc., 1901, p. 118).

◆Emploi sans compl. second. Destituer qqn. Destituer un fonctionnaire, un ministre.

B. — Usuel. Priver quelqu'un d'une charge, d'un emploi, d'une fonction. Destituer qqn de sa charge, de son emploi, de sa fonction.

DESTITUTION, subst. fém.

A. — DR. *Destitution de la tutelle.* Privation du droit de tutelle sur un pupille. *Le conseil de famille a prononcé la destitution de ce tuteur* (Ac. 1835-1932).

B. — Usuel. Action de priver quelqu'un d'une charge, d'un emploi, d'une fonction. *Destitution d'un roi, d'un ministre, d'un fonctionnaire; prononcer, envoyer, signer la destitution de qqn; annoncer à qqn sa destitution :*

[Trésor de la langue française informatisé. [consulté en 2016]. Disponible à l'adresse : <http://atilf.atilf.fr/>.]

D'après ces exemples et définitions, le terme **destitution** désigne la notion de sanction ou mesure disciplinaire qui consiste à congédier quelqu'un, à le priver de sa charge et de ses fonctions, en raison d'un manquement grave, d'une mauvaise conduite.

révocation d'arbitre

On trouve les occurrences suivantes de **révocation d'arbitre** dans *CanLII* :

Remplacement ou **révocation d'un arbitre**

7(1) Sauf si les parties en conviennent autrement, une audition tenue avant le remplacement ou la **révocation d'un arbitre** conformément à la Loi internationale doit être tenue de nouveau.

7(2) En ce qui concerne l'article 15 de la Loi internationale, les parties peuvent **révoquer un arbitre** en tout temps avant la sentence définitive, indépendamment du mode de nomination de l'arbitre.

[CanLII, *Loi sur l'arbitrage commercial international*, LRN-B 2011, c. 176.]

Révocation d'arbitre

4. (1) Toute procédure orale antérieure à un remplacement ou à une **révocation d'arbitre** conforme au Code est, sauf décision contraire des parties, à recommencer. L.R.O. 1990, chap. I.9, par. 4 (1).

Idem

(2) Les parties peuvent **révoquer un arbitre** ou un arbitre remplaçant n'importe quand avant la sentence définitive, indépendamment du mode de nomination de celui-ci. L.R.O. 1990, chap. I.9, par. 4 (2).

[CanLII, *Loi sur l'arbitrage commercial international*, LRO 1990, c. I.9.]

Dans le *Dictionnaire de droit privé*, **révocation** a un sens comparable à celui de **destitution** :

Définition de **Révocation**

La « **révocation** » est le résultat d'une décision autoritaire ordonnant la mise à néant des dispositions ayant constitué une situation juridique. En ce sens le licenciement est un type de « **révocation** ». Tel est aussi le cas des donations faites entre vifs qui peuvent être révoquées dans les cas particuliers prévus par l'article 953 et suivants du Code civil. On citera aussi le cas de révocation de l'adoption simple (art. 370 Code civil) et celui de la révocation des mandataires sociaux par les actionnaires d'une société commerciale ou par les porteurs de parts d'une société de personnes.

Dans la procédure d'arbitrage, l'arbitre ou les arbitres désignés dans le contrat d'arbitrage ou dans la clause compromissoire, œuvre commune de toutes les parties, ne peuvent être **révoqués** qu'à la suite d'une décision collective et unanime de ces dernières (article 1460 al. 2 du nouveau Code de procédure civile).

Le problème qui se pose est de savoir si la **révocation** doit être motivée et si elle doit donner lieu à l'observation d'un délai de préavis. Consulter la rubrique : "Ad nutum (révocabilité)".

[BRAUDO, Serge. Définition de Révocation. *Dictionnaire du droit privé* [en ligne]. [consulté le 1^{er} décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/revocation.php>.]

Dans le *Dictionnaire canadien des relations du travail* (deuxième édition) de Gérard Dion, **révocation** est répertorié comme un équivalent de **removal** :

révocation f — *revocation; cancellation; removal /from post/*

1. Annulation d'une décision suivant des règles déterminées.

2. Acte par lequel on retire à quelqu'un le poste qu'il occupe ou les pouvoirs qu'on lui avait confiés pour raison d'indiscipline ou d'incompétence. Contrairement au congédiement*, la révocation ne signifie pas nécessairement que l'employé perd son emploi; il peut tout simplement être muté à un autre poste ou mis sur la tablette. Relever de ses fonctions est un euphémisme pour désigner révoquer.

[DION, Gérard. *Dictionnaire canadien des relations du travail*. 2^e éd., Québec, Presses Université Laval, ©1986, [1993 p.]. ISBN 2-7637-6975-6.]

Dans le *Vocabulaire juridique* (6^e édition) de Gérard Cornu, **révocation** a deux sens dans des contextes précis :

Révocation

Action de révoquer et résultat de cette action.

1 Révocation d'une personne.

a/ Dans le Droit de la fonction publique, mesure disciplinaire consistant dans l'exclusion d'un fonctionnaire des cadres de l'administration avec ou sans suspension de ses droits à pension.

b/ Dans les relations privées (civiles ou commerciales), acte unilatéral par lequel celui qui avait confié une mission à une personne met fin à cette mission, soit *ad nutum*, soit pour des motifs déterminés. Ex. révocation d'un mandataire (C. civ., a. 2003 s.), révocation d'un dirigeant social.

[CORNU, Gérard (dir.). *Vocabulaire juridique*. 6e éd., Paris, Quadrige: PUF, 2004.]

Dans le *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, on trouve les entrées suivantes pour les formes verbales et nominales de ce terme :

Révocation (n.f.)

2. Acte par lequel une personne met fin unilatéralement à une mission qu'elle avait confiée à une autre. Ex. La révocation d'un mandat. Angl. *revocation*

Révoquer (v.tr.)

Mettre à néant, revenir sur une décision. Angl. *to revoke*

[REID, Hubert. *Dictionnaire de droit québécois et canadien* [en ligne]. [consulté le 20 janvier 2017]. Disponible à l'adresse : <http://dictionnaireid.caij.qc.ca>.]

Le Grand Robert et le *Trésor de la langue française informatisé* indiquent les sens de **destitution** d'une personne et d'annulation d'une chose dans leurs définitions :

révocation

(Compl. personne) *Révocation d'un fonctionnaire*. → **destitution, licenciement, limogeage, renvoi**.

révoquer

1 Destituer (un fonctionnaire, un magistrat, un officier ministériel). → **casser, destituer, relever** (de ses fonctions) ; **révocation**. *Qui peut être révoqué*. → **amovible, révocable**.

° *Fonctionnaire révoqué pour trafic d'influence*.

RÉVOCATION, subst. fém.

A. —[Corresp. à *révoquer* A] Action de révoquer quelqu'un. Synon. *destitution, licenciement, renvoi*. [...]

B. —[Corresp. à *révoquer* B 1] Action de révoquer quelque chose. Synon. *abrogation, annulation*.

—**DR.** Annulation d'un acte juridique en suivant des formalités déterminées. *Révocation d'une donation pour cause d'inexécution des conditions, pour ingratitude, pour survenance d'enfants*.

RÉVOQUER, verbe trans.

A. [Le compl. d'obj. désigne un fonctionnaire civil ou militaire] Retirer à quelqu'un ses fonctions ou sa charge. **Synon.** *casser, destituer*, relever de ses fonctions (v. fonction I A 3 b).

En partic. Retirer son emploi à un agent de la fonction publique au titre d'une sanction disciplinaire. On licencie un employé du secteur privé, on révoque un fonctionnaire (FAVR.-VETTR. 1981). V. blâme B 2 ex. de France.

B. [Le compl. d'obj. désigne une chose]

1. Annuler. Synon. abroger, rapporter. Révoquer un décret, un édit, un ordre.

DR. Annuler un acte juridique au moyen de formalités déterminées. Révoquer un legs, une procuration, un testament.

[Trésor de la langue française informatisé. [consulté en 2016]. Disponible à l'adresse : <http://atilf.atilf.fr/>.]

Ces exemples et définitions indiquent que le terme **révocation** désigne la notion d'annulation de quelque chose (mandat, mission, ordre, acte, décision, etc.) et la notion de renvoi d'une personne, du retrait de ses fonctions. Dans cette dernière acception, et selon le contexte, le terme **révocation** peut s'employer comme synonyme de **destitution**.

récusation d'arbitre

Voici quelques exemples d'utilisation de **récusation d'arbitre** tirés de *CanLII* :

629. Si une difficulté survient dans la mise en œuvre de la procédure prévue à la convention d'arbitrage concernant la **récusation** ou la **révocation de l'arbitre**, le tribunal peut, à la demande d'une partie, en décider.

[CanLII, *Code de procédure civile*, RLRQ c. C-25.01.]

Du remplacement et de la **récusation** des conciliateurs et **des arbitres**

Article 56

(1) Une fois qu'une Commission ou un Tribunal a été constitué et la procédure engagée, sa composition ne peut être modifiée. Toutefois, en cas de décès, d'incapacité ou de démission d'un conciliateur ou d'un arbitre, il est pourvu à la vacance selon les dispositions du chapitre III, section 2 ou du chapitre IV, section 2.

(2) Tout membre d'une Commission ou d'un Tribunal continue à remplir ses fonctions en cette qualité nonobstant le fait que son nom n'apparaisse plus sur la liste.

(3) Si un conciliateur ou un arbitre nommé par une partie démissionne sans l'assentiment de la Commission ou du Tribunal dont il est membre, le Président pourvoit à la vacance en prenant un nom sur la liste appropriée.

Article 57

Une partie peut demander à la Commission ou au Tribunal la **récusation** d'un de ses membres pour tout motif impliquant un défaut manifeste des qualités requises par l'article 14, alinéa (1). Une partie à une procédure d'arbitrage peut, en outre, demander la **récusation d'un arbitre** pour le motif qu'il ne remplissait pas les conditions fixées à la section 2 du chapitre IV pour la nomination au Tribunal arbitral.

Article 58

Les autres membres de la Commission ou du Tribunal, selon le cas, se prononcent sur toute demande en **récusation** d'un conciliateur ou **d'un arbitre**. Toutefois, en cas de partage égal des voix, ou si la demande en **récusation** vise un conciliateur ou un arbitre unique ou une majorité de la Commission ou du Tribunal, la décision est prise par le Président.

[CanLII, *Loi sur le règlement des différends internationaux relatifs aux investissements*, LS 2006, c. S-47.2.]

Dans les exemples suivants, **récusation**, **révocation** et **destitution** et leurs formes nominales sont employés distinctement :

Récusation d'un arbitre

13(1) Il est interdit à une partie de **récuser un arbitre** que pour un seul des motifs suivants :

- a) des circonstances risquent de susciter une appréhension raisonnable de partialité;
- b) l'arbitre ne possède pas les compétences nécessaires dont les parties sont convenues.

13(2) La partie qui a désigné un arbitre ou participé à sa désignation ne peut le récuser que pour des motifs qu'elle ne connaissait pas au moment de la désignation.

13(3) La partie qui souhaite **récuser un arbitre** envoie au tribunal arbitral un état des motifs de **récusation** dans les quinze jours à compter de celui où elle en a pris connaissance.

13(4) Les autres parties peuvent convenir de **destituer l'arbitre récusé** ou il peut se déporter.

13(5) Si l'**arbitre récusé** n'est pas **destitué** par les parties et ne se déporte pas, le tribunal arbitral, et lui y compris, tranche la question de la récusation et avise les parties de sa décision.

13(6) Dans les dix jours suivant celui où elle a été avisée de la décision du tribunal arbitral, une partie peut demander à la cour de trancher la question et, s'il s'agit de la partie récusante, elle peut demander à la cour de **destituer l'arbitre**.

13(7) Sauf ordonnance contraire de la cour, alors qu'une demande est pendante, le tribunal arbitral, y compris l'**arbitre récusé**, peut poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence arbitrale.
[CanLII, *Loi sur l'arbitrage*, LN-B 2014, c. 100.]

627. Une partie peut demander la **récusation d'un arbitre** en exposant ses motifs dans un document qu'elle notifie à l'autre partie et à l'arbitre concerné et, le cas échéant, aux autres arbitres, dans les 15 jours de la connaissance soit de la ou de leur nomination, soit de la cause de **récusation**.

[CanLII, *Code de procédure civile*, RLRQ c. C-25.01.]

ARTICLE 4 – RÉCUSATION OU DESTITUTION D'UN ARBITRE

4.1. Un arbitre ne peut être **récusé** que lorsque des circonstances susceptibles de faire naître des doutes légitimes quant à son impartialité ou son indépendance existent ou lorsqu'il ne remplit pas les conditions prévues au Règlement d'arbitrage de l'ECA [Cour d'arbitrage de l'EHF].

4.2. La **récusation** est inadmissible si la partie récusant l'arbitre s'est engagée dans la procédure arbitrale alors que le motif de la **récusation** lui était ou aurait dû lui être connu. La **récusation** est de même inadmissible lorsque la partie récusant l'arbitre n'a pas fait connaître le motif de la **récusation** dans un délai de 2 semaines après avoir connu le motif.

4.3. Chaque partie peut demander la **destitution d'un arbitre** s'il est empêché d'exercer ses fonctions de manière plus que temporaire ou s'il manque d'une autre manière à ses obligations ou s'il retarde indûment la procédure.

4.4. Le Présidium décide de la **destitution des arbitres** après réception des **récusations** par les parties. La décision est définitive.

4.5. Lorsque les deux parties consentent à la **récusation d'arbitre**, lorsqu'un arbitre démissionne après avoir été **récusé** ou encore lorsqu'une suite positive a été donnée par le Présidium à la demande de récusation, un arbitre remplaçant doit être nommé. Les dispositions du présent Règlement concernant le choix des arbitres par les parties sont à appliquer à la désignation de l'arbitre remplaçant.

[EUROPEAN HANDBALL FEDERATION. Règlement d'arbitrage de la Cour d'arbitrage de l'EHF [en ligne]. 1er juillet 2011 [consulté le 1er décembre 2016]. Disponible à l'adresse :

http://cms.eurohandball.com/PortalData/1/Resources/1_ehf_main/11_downloadsregulations_forms/1_regulations/4_legal/schiedordnung/ECA_RulesArbitration_FRE.PDF.]

Section 3 - **Récusation** et **révocation** de l'arbitre

Article 6

L'arbitre qui connaît cause valable de **récusation** en sa personne est tenu, sans attendre qu'elle soit proposée, de la déclarer par écrit.

Article 7

Une partie intéressée, qui sait cause de **récusation** contre l'arbitre, doit sans délai, la déclarer par écrit en s'adressant au Gamm [Groupe d'arbitrage et de médiation sur mesure]. Le Gamm, après avoir informé par écrit toute autre partie intéressée et l'arbitre dont on demande la **récusation**, décide de la requête, à moins que l'arbitre concerné n'ait consenti à **se récuser** par écrit. La décision du Gamm sur la **récusation** est finale et sans appel.

Article 8

Si l'arbitre est dans l'impossibilité de remplir sa mission ou ne s'acquitte pas de ses fonctions dans les délais impartis, une partie intéressée ou l'administrateur peut s'adresser au Gamm pour obtenir la **révocation du mandat** de cet arbitre. La décision du Gamm sur la **révocation de l'arbitre** désigné est finale et sans appel.

Article 9

Au cas de **récusation**, de **révocation**, de décès ou d'empêchement d'un arbitre, le Gamm le remplace par un nouvel arbitre qui décide de la reprise ou de la continuation de l'audience. Le nouvel arbitre doit agir dans les délais prévus au Règlement.

[LE GROUPE D'ARBITRAGE ET DE MÉDIATION SUR MESURE (Gamm). Code d'arbitrage [en ligne]. [consulté le 1er décembre 2016]. Disponible à l'adresse : <http://www.legamm.com/Documents/CodeArbitrage.pdf>.]

On trouve dans le *Juridictionnaire*, un article qui porte sur la notion de **récusation** :

1. Une personne **se récuse** quand elle estime ne pas posséder les connaissances ou la compétence nécessaires pour pouvoir donner son avis sur une question ou assumer une responsabilité quelconque qui lui est confiée ou imposée. Dans la langue usuelle, le verbe **récuser** signifie refuser l'autorité de quelqu'un ou encore rejeter ou nier une affirmation.
2. En droit, la **récusation** s'exerce dans le cadre d'un procès ou d'un arbitrage 1. Il y est procédé par voie de *demande de récusation* ou de *demande en récusation*. On dit *demande de récusation* (sans le complément de nom) et *demande en récusation* (avec le complément de nom). *Demande de récusation présentée au juge. Demande en récusation d'un juge à la Cour*. La demande est formée dans le cadre d'une *procédure de récusation* au moyen de la *requête en récusation* : les deux formes sont attestées par la documentation et sont correctes. Au Nouveau-Brunswick, cet acte de procédure s'appelle *motion en récusation*, laquelle devient une *requête en récusation* à la Cour suprême du Canada et devant les tribunaux de la francophonie entière. Toute demande de récusation visant le premier président de la cour d'appel doit faire l'objet d'une requête adressée au premier président de la Cour de cassation. »
La récusation est l'acte de refuser de reconnaître la compétence d'un tribunal, d'un juge, d'un expert, d'un témoin ou d'un juré. L'avocat de la partie adverse et le greffier ou autre auxiliaire de la justice ne peuvent être *récusés*. L'inculpé, le prévenu, l'accusé ou toute partie à l'instance et l'avocat plaidant peuvent user du *droit de récusation*. Ainsi, au moment de la constitution d'un jury civil ou criminel, les parties au procès pourraient refuser d'accepter tel ou tel comme juré en exerçant leur *droit à récusation* ou leur *droit de récusation*. Les deux formes sont attestées par la documentation et sont correctes.
L'*acte de récusation* a pour effet, s'il est admis, d'écarter cette personne du procès.
3. Les *causes de la récusation* lorsqu'elles sont invoquées s'appellent proprement des *motifs de récusation*; ils deviennent des *moyens de récusation*, si on se place du point de vue de celui qui *sollicite la récusation*.
4. Une des questions les plus épineuses que doivent traiter les juges et les avocats est celle de savoir si un juge devrait *se récuser d'une affaire* ou faire l'objet d'une *récusation*. La difficulté se résout d'elle-même lorsque le juge choisit

de *se désister*, même si la *récusation* n'est pas requise en droit, parce que son *retrait* ne pose pas d'inconvénient et permettra même d'éviter un certain mécontentement, par exemple venant d'une partie qui le suspecterait de partialité à son endroit. [...]

On dit du juge ou de l'arbitre qui *acquiesce à la récusation* qu'il s'abstient de siéger, et, en ce cas, il est *dessaisi*. [Nous soulignons.]

[PICOTTE, Jacques. *Juridictionnaire : Recueil des difficultés et des ressources du français juridique* [en ligne]. Moncton, Centre de traduction et de terminologie juridiques, Faculté de droit, Université de Moncton, 2014 [consulté en 2017]. Disponible aux adresses : <http://www.cttj.ca/documents/juridictionnaire.pdf> et <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html> s.v. « récusable / récusant / récusante / récusation 2 / récuser 2 ».]

Dans le *Vocabulaire juridique* (6^e édition) de Gérard Cornu et dans le *Dictionnaire de droit québécois et canadien* on trouve les entrées suivantes pour **récusation** :

Récusation

1 Acte par lequel un plaideur refuse d'être jugé par ou en présence d'un magistrat (juge ou, s'il est partie jointe, membre du ministère public) ou par un arbitre, dont il conteste l'impartialité : demande *incidente qui doit être admise lorsqu'elle se fonde sur l'une des causes déterminées par la loi (lien de parenté), d'alliance, d'amitié ou d'inimitié entre le juge et une partie, etc. (COJ, a. L. 731-1) et aboutit, en la cause, à écarter le juge récusé et à le remplacer, soit à la suite d'un acquiescement de sa part, soit par l'effet de la décision qui tranche sans débat ni délai la contestation (NCPC, a. 341 s.). **Récusation** (n.f.)

1. Refus d'accepter une personne comme juge, arbitre ou expert. Rem. On peut obtenir la récusation d'un juge, d'un arbitre ou d'un expert s'il est parent de l'une des parties ou si l'on peut douter de quelque manière de son impartialité. Angl. *recusation*

2. Lors d'un procès par jury, action d'écarter un candidat juré. Angl. *challenge*

Dans *Le Petit Robert*, on trouve le même sens :

récusation

Dr. Fait de récuser (un juge, un juré...). *La récusation d'un témoin*.

récuser

1 Dr. Refuser d'accepter (qqn) comme juge, arbitre, expert, juré ou témoin. *Récuser un témoin*.

◆ Par extension *Récuser la compétence d'un tribunal*. → **contester**.

[...]

3 se récuser verbe pronominal (1690) Affirmer son incompétence sur une question; refuser de donner son avis, de prendre une responsabilité. « *comme je m'en croyais tout à fait incapable, je m'étais invariablement récusé* » (Lecomte).

Les exemples et définitions trouvés pour le terme **récusation** indiquent que le sens de ce terme est celui du refus de reconnaître la compétence d'un arbitre, d'un juge, d'un expert, etc. en particulier lorsqu'il existe un doute quant à son impartialité.

Comme le précise le *Juridictionnaire*, le verbe **récuser** s'emploie aussi à la forme pronominale (**se récuser**) par « une personne qui estime ne pas posséder les connaissances ou la compétence nécessaires

pour pouvoir donner son avis sur une question ou assumer une responsabilité quelconque qui lui est confiée ou imposée ».

Étant donné que la notion désignée par **récusation** ne correspond pas à celle de **removal**, nous ne retenons pas le terme **récusation d'arbitre** comme équivalent de **removal of arbitrator**.

Conclusion

D'après les résultats de nos recherches, nous estimons que le terme **destitution d'arbitre** correspond bien à la notion de **removal of an arbitrator**, soit *to dismiss an arbitrator from office*, quand l'arbitre est relevé de ses fonctions en raison d'une mauvaise conduite, d'une faute professionnelle ou d'une incapacité à faire son travail par manque de compétence.

Puisque le terme **révocation d'arbitre** est employé dans le même sens, nous recommandons de l'ajouter comme synonyme de **destitution d'arbitre**.

Nous recommandons aussi d'employer une formulation générale comme **relever un arbitre de ses fonctions** ou **lui retirer sa charge ou ses responsabilités** quand l'arbitre est incapable de faire son travail pour des raisons qui ne sont pas liées à sa conduite ou à ses compétences. Il pourrait s'agir d'une maladie ou d'un accident par exemple.

ENTRÉES MODIFIÉES DU DOSSIER BT 101

arbitration; arbitrament¹ (obs.)	arbitrage (n.m.)
arbitration award; arbitral award; arbitrament² (obs.)	sentence arbitrale (n.f.); sentence d'arbitrage (n.f.)

TABLEAU RÉCAPITULATIF

award by consent; consent award	sentence par consentement (n.f) NOTA Le terme « sentence d'accord parties » est employé en droit international, entre autres dans le <i>Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale</i> et dans le <i>Règlement d'arbitrage</i>
--	--

	<i>international du Centre canadien d'arbitrage commercial.</i>
notice of request for arbitration; notice of arbitration; arbitration notice	avis de demande d'arbitrage (n.m.); avis d'arbitrage (n.m.)
removal of arbitrator	destitution d'arbitre (n.f.); révocation d'arbitre (n.f.)
request for arbitration; arbitration request	demande d'arbitrage (n.f.)